

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **63 (1954)**

Heft 48

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 12 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. — Pour es changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. — Imprimé par Emile Birkhäuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15. — Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 348690

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnements: Schweiz: jährlich Fr. 20.—, halbjährlich Fr. 12.—, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.— halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.—, monatlich Fr. 3.—. Postabonnements: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgeber: Dr. R. C. Streiff. — Druck von Emil Birkhäuser & Cie. A.G., Elisabethenstrasse 15. — Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85. Telefon (061) 348690.

Nr. 48 Basel, den 2. Dezember 1954 Erscheint jeden Donnerstag 63. Jahrgang 63^e année Paraît tous les jeudis Bâle, 2 décembre 1954 No 48

Quand le renchérissement cessera-t-il?

On nous écrit:

L'hôtelier est actuellement en train de préparer sa saison d'hiver. C'est dire qu'il fait des budgets, qu'il cherche à rationaliser son exploitation, qu'il engage du personnel et qu'il se penche attentivement sur les mercures qui lui parviennent. Il n'a pas besoin de consulter l'indice du coût de la vie pour constater que celui-ci a encore augmenté depuis l'année dernière et qu'il ne semble pas vouloir diminuer.

Dans ces conditions il accorde naturellement toute son attention aux rapports sur la situation des marchés établis par la Howeg et publiés soit dans l'*Hôtel-Revue*, soit dans les *Howeg-Nachrichten*.

Un homme averti en vaut deux, dit le proverbe, et ceux qui ont tenu compte des conseils ou des prévisions donnés sous cette forme, s'en sont généralement bien trouvés car ils ont pu prendre leurs précautions. Reconnaissances que les nouvelles ne sont guère encourageantes: la récolte des vins suisses n'a pas donné ce qu'on en attendait, ni en qualité, ni en quantité. Pourtant, les prix semblent rester stables, quoique les vins ne doivent probablement atteindre qu'un degré d'alcool inférieur (–1°) en moyenne par rapport à l'année dernière.

Au Tirol, en Espagne, en France, les prix du vin sont fortement à la hausse et il en va de même pour d'autres produits agricoles. Devant des prévisions aussi fâcheuses, il est évident que les vins de 1952 et 1953 encore en cave augmentent aussi.

Dans ce domaine, un article publié en allemand dans le dernier numéro des *Howeg-Nachrichten* et intitulé «Gibt es wirklich nichts zu lernen?» donne à réfléchir, car il signale également ces hausses accidentelles tout en faisant remarquer qu'elles ne sont malheureusement pas les seules.

Il est normal — chacun le comprendra, car c'est une règle valable depuis toujours — que des mauvaises récoltes aient pour corollaire des hausses de prix, mais ce qui inquiète aujourd'hui, c'est la constance de certaines augmentations devant lesquelles la logique se sent désespérée.

Le consommateur ne comprend pas que d'août 1953 à août 1954, les prix de détail par kilo de la viande de bœuf et de veau aient augmenté de 21 ct. pour la viande de veau de 1^{re} qualité, de 54 ct. pour celle de 2^{de} qualité et de 60 à 82 ct. pour la viande de porc suivant la qualité. Pourtant, il y a dans tout le pays des excédents de production que les autorités s'efforcent de réduire — on se souvient de la hausse de prix sur certaines denrées fourragères. La situation sur le marché de la volaille semble évoluer de la même façon. Si les importateurs continuent à être obligés de prendre en charge des quantités toujours plus grandes de volaille indigène, l'indice de renchérissement que l'on devine ne manquera pas de se faire sentir gravement. C'est dire que la position de l'hôtellerie qui revend ses produits n'en sera pas améliorée. Comme on demande aux hôteliers de ne pas augmenter leurs prix pour pouvoir lutter avec quelque chance de succès contre la concurrence étrangère, ils ne peuvent faire supporter à la clientèle ces suppléments de prix.

On connaît les difficultés de l'agriculture, ses conditions de travail et la peine qu'elle a à trouver des débouchés en cas de libre concurrence. Pourtant, on en vient à se demander si ceux qui

veulent faire le bonheur de la paysannerie ne vont pas à des fins contraires. Cette idée est corroborée par l'insuccès de certaines mesures prises pour enrayer la production de bétail de boucherie (nous venons de mentionner la hausse du fourrage), ou celle du lait (abaissement de 1 ct. du prix du lait), etc. Le résultat de la politique agricole actuelle risque bien de conduire notre agriculture dans une impasse, car le moment viendra où les prix ne pourront plus augmenter sans de graves répercussions pour le pays tout entier. La prise en charge que l'on considère aujourd'hui comme une panacée ne mettra pas chaque fois de guérir toutes les plaies, et l'Etat ne pourra pas non plus toujours compenser artificiellement des prix fixés arbitrairement. Le prof. F. Marbach n'écrivait-il pas ré-

comment que l'agriculture d'un état autrement industrialisé ne pouvait pas à la longue être aidée uniquement par des hausses de prix.

Nous ne voulons pas ici insister sur les conseils de rationalisation, donnés à l'agriculture par l'article des *Howeg-Nachrichten* que nous venons de citer. Mais si nous avons songé à le signaler aux lecteurs de l'*Hôtel-Revue*, c'est parce que cette situation semble aussi sans issue à l'hôtelier qui prépare sa saison et qui connaît les variations de fréquentation qu'il subira au cours de l'hiver. Il voit sa capacité d'hébergement limitée pendant les périodes de pointe et a l'impression de travailler «pour le roi de Prusse».

Devant le renchérissement de la main-d'œuvre, des frais généraux, des réparations et de toutes les dépenses inhérentes à l'exploitation d'un hôtel, l'hôtelier qui affrontait autrefois avec plaisir une saison qui devait être bonne se sent pris d'anxiété à l'idée de la disproportion qu'il y a entre le chiffre d'affaires qu'il peut réaliser et la somme des frais qu'il doit engager et qui augmente chaque année.

Die Transfertaxe — Stein berechtigten Anstosses

Aus Mitgliederkreisen sind uns im Laufe der vergangenen Sommersaison ausserordentlich zahlreiche Klagen über die Transfertaxe eingelaufen. Man kann es nicht verstehen, dass diese Taxe von der Hotellerie getragen werden soll und in der Regel von der Hotellerie getragen werden muss. Unsere Mitglieder empfinden sie, zu vielen andern, als eine ungerechte zusätzliche Belastung, die die ohnehin schmale Verdienstmarge der Hotellerie noch weiter hinunterdrückt.

Das Zentralbureau hat in Beantwortung dieser Klagen stets auf die verschiedenen Vorstösse hingewiesen, die in dieser Angelegenheit sowohl seitens des Schweizer Hotelier-Vereins als auch des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes beim Bundesrat unternommen wurden, um eine Beseitigung der Transfertaxe oder doch deren wesentliche Milderung zu erwirken. Da alle unsere zahlreichen Demarchen leider nichts fruchteten, blieb uns nichts anderes übrig, als jeweils die Gründe darzulegen, denen zufolge die Behörden glaubten, dem Begehren der Hotellerie nicht entsprechen zu können.

Trotz den negativen Entscheiden bleibt die Frage für uns weiterhin offen, denn die Transfertaxe wird für unsere Mitglieder ein Stein des Anstosses bleiben, solange sie erhoben wird.

Was ist die Transfertaxe?

Bis zum 30. Juni 1952 war auf den Auszahlungen im gebundenen Zahlungsverkehr mit den Europäischen Zahlungsunion (EZU) angeschlossenen Ländern eine Auszahlungsgeldgebühr von 3/8 % zu entrichten. Diese Gebühr wird mit Wirkung ab 1. Juli 1952 um 1/2 % auf 7/8 % erhöht. Davon sind 2/8 % für die Verrechnungsstelle, 1/8 % für die ermächtigten Banken und 1/2 % für die Bundeskasse zur Deckung der dem Bunde aus der Kreditgewährung an die EZU entstehenden Kosten bestimmt. Mit dieser Erhöhung um 1/2 % sollte der Bund einen Ausgleich für den Zinsverlust erhalten, der mit der Kapitalhingabe im Rahmen der schweizerischen Quote gegenüber der Zahlungsunion deshalb verbunden ist, weil der Selbstkostenzinsfuss des Bundes über dem Zinssatz der Zahlungsunion

liegt. Die ganze Taxe hat somit den Charakter eines Beitrages der «Nutzniessers» an die aus der Mitgliedschaft unseres Landes bei der EZU entstehenden Kosten. Wenn nun diese Gebühr in unseren Kreisen auf so starke Abneigung stösst, so versteht man die Berechtigung der vorgebrachten Klagen, wenn man sich vor Augen hält, wie sich die Transfertaxe in der Praxis auswirkt. Greifen wir ein Beispiel heraus:

Ein Mitglied hatte von einem ausländischen Kunden den Betrag von Fr. 50.35 zugut. Der Kunde liess den Betrag durch seine Bank, die ihrerseits eine mit ihr in Geschäftsverbindung stehende Bank mit der Auszahlung beauftragte, überweisen. Unser Hotelier erhielt statt der Fr. 50.35 nur Fr. 47.95, denn vom Faktura-betrag gingen ab: Fr. 1.40 Transfertaxe plus Fr. 1.— Kommission. Auf die Anfrage des Hoteliers, weshalb die Transfertaxe, die doch auf 7/8 % festgesetzt ist, Fr. 1.40 ausmache, erhielt er von der überweisenden Bank den Bescheid, dass gemäss den derzeit bestehenden Bestimmungen die Transfertaxe im dezentralisierten Zahlungsverkehr wie folgt berechnet werde:

für Beträge bis zu Fr. 50.— 3/4 %
+ Fr. —.50 Minimum,
über Fr. 50.— bis Fr. 800.— 3/4 %
+ Fr. 1.— Minimum.

Eine ungerechte Gebühr . . .

Was heisst nun das? In unserem konkreten Fall muss der Hotelier, obschon die Transfertaxe offiziell 7/8 % beträgt, effektiv Fr. 1.40 oder 2,8 %, also gut dreimal mehr als es der gesetzlich festgelegte Gebühr entspricht, bezahlen, und das wohl vor allem deswegen, weil bei diesen kleinen Beträgen die administrativen Kosten mit dem Inkasso und der Aufteilung der Gebühr an die verschiedenen Berechtigten (Verrechnungsstelle, Banken und Bund) mit 7/8 % nicht gedeckt würden. Rechnet man die Bankenkommission noch hinzu, so ergibt sich eine Belastung von 4,8 %. Nach diesem System ist auf allen Rechnungsbeträgen unter Fr. 800.— mehr zu bezahlen als 7/8 %. Bei Fr. 400.— 1 %, bei Fr. 200.— 1,25 %, bei Fr. 100.— 1,75 %. In dieser Tatsache liegt eine Ungerechtigkeit,

die alle zur Entrichtung der Transfertaxe Verpflichteten trifft. Bei kleineren Beträgen wirkt sich diese Mehrbelastung recht fühlbar aus.

Man sage nicht, dass Zahlungen unter Fr. 800.— zu den Ausnahmen gehören. Die kurze Aufenthaltsdauer der Gäste im gleichen Hotel ist ein Charakteristikum des modernen Reiseverkehrs. Ein grosser Teil der ausländischen Touristen verbringt heute nur eine, wenn es gut geht zwei, bestenfalls drei Nächte an einem Ort. Daraus resultieren aber auch zahlreiche Zahlungen für relativ kleine Rechnungsbeträge. Für die Häuser der niedrigeren Preisklassen ergibt sich mit dem niedrigeren Rechnungsbetrag eine höhere prozentuale Belastung durch die Transfertaxe, die in der Regel dann zu entrichten ist, wenn der Gast nicht in bar bezahlt. Das ist der Fall bei all jenen Gästen, die durch ein Reisebureau buchen. Aber auch bei solchen, die mit Reisechecks zahlen, kann die Transfertaxe sehr oft nicht dem Gast belastet werden, weil dieser für solche «Extras» einfach kein Verständnis aufbringt, und der Hotelier, will er den Gast nicht verärgern, wohl oder übel gezwungen ist, die Gebühr auf sich zu nehmen.

Da der Betrag des Reisechecks oft den Betrag der Hotelrechnungen übersteigt, so bezahlt dann effektiv der Hotelier die Transfertaxe auch auf dem restlichen Teil, der dem Gast für Ausgaben ausserhalb des Hotels für Warenkäufe in Ladengeschäften usw. zur Verfügung steht. Darin, dass andere direkte Nutzniesser von der Transfertaxe nicht betroffen werden, der Hotelier aber auch für sie diese Taxe entrichtet, liegt eine weitere Ungerechtigkeit.

. . . deren Milderung oder Beseitigung sich aufdrängt

Es wäre interessant, einmal abzuklären, ob es rechtlich zulässig ist, eine Gebühr, die auf einen bestimmten Satz festgelegt ist, derart durch eine andere Berechnungsweise mit festen Minimalzuschlägen zu verändern, dass sich für den Gebührenpflichtigen gegenüber dem offiziellen Satz eine, wie wir gesehen haben, weit stärkere Belastung ergibt, oder ob die Gebühr solange zu erlassen ist, bis der erhobene Betrag mindestens zur vollen Deckung der mit der Gebührenerhebung verbundenen administrativen Kosten ausreicht. Diese letztere Lösung schiene uns logisch und gerecht zu sein und liesse eine generelle Befreiung der Kleinzahlungen von der Gebühr zu, die nicht als Begünstigung eines bestimmten Wirtschaftszweiges aufgefasst werden könnte, da ja die Gebühr für sämtliche Auszahlungen unter einem gewissen Betrag wegfiel. Eine solche Lockerung könnte viel dazu beitragen, die in unseren Kreisen herrschende Mißstimmung bezüglich der Transfertaxe und der ihr anhaftenden Ungerechtigkeiten zu dämpfen. Besser wäre aber der gänzliche Verzicht auf diese Gebühr, für die unser Land als einziges den Ruhm für sich in Anspruch nehmen kann, auf diese Weise die kalkulatorischen Kosten zu decken, die ihr aus der Beteiligung an einer internationalen Institution erwachsen, der anzugehören im wohlverstandenen Interesse des ganzen Landes liegt.

Tatsachen und Argumente zur Stützung dieser Forderung

Seit die erhöhte Transfertaxe in Kraft ist, hat sich im Verhältnis der Schweiz zur Europäischen Zahlungsunion einiges verändert, das ebenfalls einen Verzicht auf die Gebühr rechtfertigen würde. Einmal hat die Gläubigerposition der Schweiz eine namhafte Rückbildung erfahren, indem die Vorschüsse an die EZU,

die vorübergehend eine etwas beängstigende Höhe erreichten, sich beträchtlich verminderten. Sodann aber hat sich das *Verhältnis zwischen Aktiv- und Passivzinsen* entscheidend gebessert, vergütet doch die EZU für die ihr gewährten Vorschüsse heute 2 3/4% gegenüber früher 2 1/4%. Der Bundesrat macht allerdings geltend, dass, da die Auszahlungsbücherei von einem halben Prozent erst seit 1. Juli 1952 erhoben werde, die Passivzinsen und Kursverluste aber schon seit dem Beitritt der Schweiz zur Zahlungsunion laufen, die Einnahmen aus dieser Gebühr bisher gerade genügt haben, um die sonst nicht gedeckten Kosten des Bundes auszugleichen. Wie man weiss, schwebte den Behörden ursprünglich eine viel weitergehende Erhöhung der Auszahlungsbücherei vor, in der Absicht, eine Reserve zur Deckung allfälliger Risiken bei einer Liquidation der Zahlungsunion zu äufnen. Davon wurde allerdings Abstand genommen, nicht zuletzt deshalb, weil damit – wir zitieren die Botschaft des Bundesrates an die Bundesversammlung betreffend die Verlängerung der Mitgliedschaft der Schweiz in der Europäischen Zahlungsunion vom 24. Juni 1954 – «die seinerzeit in Paris geübte scharfe Kritik an der mit dem Argument der Kostendeckung verteidigten schweizerischen Auszahlungsbücherei wieder aufleben würde.»

Wir verkennen nicht, dass die Zugehörigkeit der Schweiz zur EZU unser Land in den Genuss der Liberalisierungsschritte auf dem Gebiet des Aussenhandels und des Reisezahlungsverkehrs gebracht hat. Gerade der Tourismus hat von der Liberalisierung stark profitiert, wenn auch zu sagen ist, dass die Liberalisierung des Reisezahlungsverkehrs in vielen Ländern lange Zeit hinter der Warenverkehrs zurückblieb, und dass die Gesundung der Zahlungsbilanzen vieler OECE-Länder, welche diesen eine Lockerung der Handels- und Devisenbeschränkungen ermöglichten, sich auch ohne Zugehörigkeit der Schweiz vollzogen hätte, was natürlich nicht heissen will, dass bei einem Absichtsdenken der Schweiz ihr auch automatisch die Vorteile zugefallen wären, deren sie als Mitglied der EZU teilhaftig geworden ist.

Dem zur Verteidigung der Transfergebühr vorgebrachten Argument, im Interesse der Rechtsgleichheit keine Ausnahmeregelung für einen bestimmten Wirtschaftszweig zugestehen zu können, bringen wir volles Verständnis entgegen. Wo bleibt aber, so fragen wir, die Gerechtigkeit, wenn bei einem grossen Teil der Transferpflichtigen, über die Hotellerie zur Abwicklung gelangenden Zahlungen der Berechnungsmodus zu einer, wie wir weiter oben nachgewiesen haben, Belastung führt, die die offiziellen 7/8% vielfach weit übersteigt? Und ist es gerecht, wenn de facto ein Teil der Reisebureau-Gäste gegenüber einem Teil der privat reisenden Hotelkundschaft bevorzugt wird? Wir wollen hier nicht näher auf die unangenehmen Auseinandersetzungen mit den englischen Reisebureauorganisationen eintreten, zu denen die Meinungsverschiedenheiten über die Bezahlung der Transfersteuer Anlass boten. Es genügt zu betonen, dass in keinem andern Wirtschaftszweig ähnliche Schwierigkeiten aufgetaucht sind, weil ausserhalb des Tourismus die Verhältnisse bezüglich der Erhebung der Auszahlungsbücherei wesentlich einfacher liegen.

Die Lage der Hotellerie erheischt Rücksichtnahme

Wenn von den Organen des SHV. immer wieder darauf hingewiesen wird, dass die Hotellerie dank ihrer Einnahmenstruktur und dank der für die Mitgliederbetriebe des SHV. verbindlichen Höchstpreise im Gegensatz zur Industrie kaum die Möglichkeit besitzt, die Transfergebühr in die Hotelpreise einzukalkulieren, so geschieht dies im Hinblick auf die andauernd unbefriedigenden Ertragsverhältnisse und auf die sehr positiven Empfehlungen des sog. *Luzerner Berichtes*. Wir gestatten uns, Punkt 17 seiner Schlussfolgerungen in Erinnerung zu rufen. Er lautet:

«Bei der Festlegung von Zöllen, Gebühren und Abgaben ist die besondere Lage der Hotellerie ebenfalls gebührend zu berücksichtigen.»

Worin besteht denn heute die besondere Lage der Hotellerie? Das lässt sich in wenig Worten dahin zusammenfassen: *Die Ertragskrise der Schweizer Hotellerie dauert trotz den relativ hohen Gesamtfrequenzen an. Sie tritt in Erscheinung bei einem grossen Teil der Saison- und innerhalb dieser praktisch bei der gesamten Berghotellerie. Als unverdächtiger Zeuge für die Richtigkeit dieser Feststellung dürfen wohl die Ausführungen von Dr. O. Michel, dem Direktor*

des *Hilfsinstitutes des Bundes für die Hotellerie*, der kürzlich im Rahmen der Luzerner Kurse für Fremdenverkehr den Nachweis erbracht hat, dass für eine Reihe von gutgeleiteten und -frequentierten Hotelbetrieben im Jahre 1953 infolge der stark hinter der Ausgabensteigerung zurückgebliebenen Einnahmesteigerung das *Betriebsergebnis* im Vergleich zur Vorkriegszeit sich relativ stark verschlechtert hat und ein Vielfaches grösser sein müsste, um neben den Steuern, den Bezügen der Leitung, der Zinsen auf Fremd- und Eigenkapital die gewaltig gestiegenen Kosten für den Unterhalt bestreiten zu

Pour ou contre l'initiative de Rheinau

La presse quotidienne parle beaucoup et parlera probablement encore davantage au cours de cette semaine de l'initiative de Rheinau sur laquelle le peuple suisse devra se prononcer samedi et dimanche prochains.

Nous n'avons pas l'intention de refaire l'histoire de cette initiative et des événements qui l'ont provoquée, ni de nous prononcer pour ou contre une proposition qui part d'un bon naturel, mais qui peut être aussi considérée, dans sa forme actuelle, comme une maladresse; elle va plonger le peuple suisse dans un abîme d'hésitation et d'incertitude.

Nous sommes loin aujourd'hui des grands mouvements qui ont précisément donné lieu à cette initiative et qui présentaient la renonciation à la construction du barrage de Rheinau comme le but d'une véritable croisade en faveur de la défense des *beautés naturelles* de notre pays.

Sous cet aspect simpliste, la question aurait été facilement jugée par le peuple souverain dont le sens esthétique et le bon sens en général sont rarement pris en défaut. Le droit imprescriptible de notre population aux *beautés naturelles* de notre pays ne saurait devoir être mis en question. Aussi les milieux touristiques du nord de la Suisse furent certainement les premiers à soutenir les défenseurs de nos paysages. Il faut dire aussi que l'on peignit un peu le diable sur la muraille en laissant croire que les chutes du Rhin – un de nos paysages types, au même titre que le Château de Chillon ou le Cervin pour les Romands – étaient appelées à disparaître ou à être réduites à un mince filet d'eau.

Il est évident que dans un tel cas l'initiative aurait été justifiée. Si elle avait gardé ce caractère, tous les citoyens se précipiteraient aux urnes pour sauvegarder une image de notre pays qui est célèbre dans le monde entier et que tous les enfants suisses apprennent à connaître dans leur livre de géographie, lors de courses d'école ou qu'ils voient dans tous les films donnant un rapide aperçu des paysages suisses.

Mais à ce premier enthousiasme en faveur d'une cause qui semblait juste et belle, succéda une longue phase au cours de laquelle les arguments juridiques et politiques qui militaient pour le maintien de la décision du Conseil fédéral, furent mis peu à peu en évidence. Les partisans de la concession pour l'usine électrique de Rheinau utilisèrent cette période de répit pour faire des mensurations et pour photographier le Rhin à différentes époques de l'année, spécialement aux moments où il atteignait la cote régulière qu'il aurait, en aval de la chute d'après les chiffres que les concessionnaires s'étaient engagés à respecter, le Conseil Fédéral se réservant de modifier encore cette cote si cela s'avérait nécessaire. Peu à peu, le gros public éloigné du canton de Schaffhouse comprit que l'initiative n'était pas aussi fondée qu'elle le semblait de prime abord. Le barrage que l'on construisait près de Rheinau est situé à sept kilomètres en aval de la chute. En été, quand le spectacle est le plus beau, les effets de la retenue seront à peine perceptibles, le niveau du Rhin n'étant que de 10 à 30 cm plus élevé qu'il ne l'est en moyenne actuellement. La différence est à peine perceptible pour le spectateur non-avisé. Par contre, le barrage ralentira l'écoulement de l'eau, régularisera la cuvette qui présentera une forme plus gracieuse pendant l'hiver. A Rheinau même, on n'enregistrera aucun changement, l'île n'étant pas modifiée, l'église et le monastère continuant à se mirer dans l'eau d'un fleuve assagi.

L'on pourrait être d'accord avec la 1^{re} partie de l'initiative qui demande «que la beauté des sites soit ménagée et conservée si un intérêt majeur l'exige». Si ce principe mérite de figurer dans la Constitution fédérale, est-il de mise de le rendre rétroactif pour le cas de Rheinau, après les apaisements qui ont été donnés depuis le début aux opposants et aux défenseurs de nos paysages?

La deuxième partie de l'initiative est par contre pleine d'inconnues. N'exige-t-elle pas que

können und darüber hinaus die notwendigen Abschreibungen vorzunehmen. Das ist die nackte Wahrheit, die sich auf Grund objektiver Untersuchungen ergibt und leider die etwas leichtfertige *Schönfärberei* jener nicht bestätigt, die ihr Urteil über die Lage der Hotellerie lediglich auf ein einziges Symptom, das der Frequenzgestaltung, abstellen. Darum haben wir auch immer noch die Hoffnung, dass bei unvoreingenommener Betrachtungsweise die Empfehlungen des Luzerner Berichtes doch einmal zu greifbaren Resultaten führen werden. Der Verzicht auf die *Transfergebühr* wäre ein ermutigender Beginn.

pour protéger la beauté de la chute du Rhin, la concession pour la construction de l'usine de Rheinau octroyée – il y a dix ans – soit annulée et qu'une nouvelle concession ne puisse être accordée. On semble ignorer les engagements pris tout à fait légalement par le Conseil Fédéral et les accords conclus avec l'Allemagne qui s'engageait à faciliter la navigation sur le Rhin en amont de Bâle, en échange de l'électricité qui lui serait fournie par les usines construites au fil du Rhin.

L'usine doit produire environ 215 millions de kWh par an. On dit que c'est peu en regard de nos besoins, mais cette électricité doit jouer son rôle en Suisse orientale et à l'étranger. En effet, le 59% de la production est destiné à notre pays et le 41% au Pays de Bade.

En cas de retrait de la concession et de suspension des travaux, il faudra payer la note. Qui? La Confédération... autrement dit les contribuables eux-mêmes. Sans compter les indemnités respectables que demanderait l'Allemagne en cas de violation du traité d'arbitrage germano-suisse, la note est évaluée à plus de 100 millions de nos bons francs suisses. Il s'agirait de rembourser la société constructrice, de payer les commandes annulées, de remettre les

Ist die Rheinau-Initiative wirklich ein Verstoß gegen den schweizerischen Rechtsstaat?

Aus Kreisen der Befürworter der Initiative wird uns noch geschrieben:

Jetzt, da das Gespräch über die Rheinau-Initiative in Gang kommt, sprechen sich eine Reihe von hohen Stellen und Namen dagegen aus. Und zwar sind es meist Bedenken rechtlicher Art, die geäußert werden. Sie bedeuten einen Missbrauch des Initiativrechts. Die Konzession für den Bau des Kraftwerkes in Rheinau sei 1944 vom Bundesrat rechtmässig und unter Beachtung aller gesetzlichen Vorschriften erteilt worden. Dazu kommen viele, oft gehörte Argumente von der Notwendigkeit des Rheinauwerkes, von der schwindelnden Höhe der Entschädigungssumme an die Konzessionäre und an Deutschland im Falle der Annahme der Initiative, von Rechtsunsicherheit, die sie schaffe, und von vielem anderem.

Es sei gestattet, zu den erstgenannten Bedenken einige Erinnerungen aus der Zeit der Entstehung des Eidgenössischen Wasserrechtsgesetzes aufzuführen, die ein klareres Licht auf die heutige Frage werfen, als alles bisher Vernommene.

Als 1915 das Bundesgesetz über die Nutzbarmachung der Wasserkräfte auf die Traktandenliste der Bundesversammlung gesetzt wurde, befand sich ein eigener Naturschutzartikel nicht darin. In der Botschaft des Bundesrates an die Bundesversammlung vom April 1912 stand in Artikel 30 lediglich der Satz: «Naturschönheiten sollen möglichst geschont werden.» Dieser Satz nahm der Bundesrat damals sichtlich unter dem Eindruck der seit 1909 unter Paul Sarasin mächtig aufstrebenden Naturschutzbewegung in seinen Gesetzesentwurf auf. Aber dem Ständerat schienen schon diese Worte zu viel. Er beantragte Streichung und nahm die Bestimmung auf: «Beim Neubau, wie beim Umbau von Wasserwerken ist dafür zu sorgen, dass die Anlagen die Landschaften nicht verunstalten.» Die für die Vorberatung eingesetzte nationalräthliche Kommission hatte anfänglich diese Fassung akzeptiert. Als aber 1915 das Wasserrechtsgesetz zur Behandlung durch die eidgenössischen Räte kam, war inzwischen in der denkwürdigen Nationalratsitzung vom 3. April 1914 der schweizerische Nationalpark geschaffen worden. Die Naturschutzbewegung war auf über 20 000 eingeschriebene Mitglieder gestiegen, und das Bedürfnis, in das Wasserrechtsgesetz einen regelrechten Naturschutzartikel aufzunehmen, lag auf der Hand.

Am 20. September 1915 stellte Herr Nationalrat Bühler, Bern, den individuellen Antrag, als Art. 14a den Satz aufzunehmen: «Naturschönheiten sind zu schonen, und da, wo das allgemeine Interesse an ihrer Erhaltung überwiegt, ungeschmälert zu erhalten.» Herr Bühler war bereit, seinen Antrag vor dem Rat zu begründen, stand jedoch davon ab, da er durch den Sprecher der nationalräthlichen Kommission, Herrn Nationalrat Vital, eingeladen wurde, dies vor der Kommission in tu. Dabei hatte er den Erfolg, dass die Kommission in der Sitzung vom 7. Dezember 1915 seine Fassung in der etwas geschmeidiger redigierten Form, wie sie heute im Gesetz steht, zur Annahme empfahl.

Herr Vital referierte damals im Nationalrat: Die Kommission habe sich von Herrn Bühler überzeugen lassen, dass die ursprüngliche Fassung des Bundesrates

lieux en état, d'indemniser l'Etat de Bade, etc. Or, il faut le relever, à fin septembre 1954 il avait été dépensé à Rheinau 25 millions et 60 autres millions étaient engagés sous diverses formes (commandes, etc.). Les indemnités pour expropriations, toutes versées, s'élevaient à 4,6 millions.

Plus curieux ou grotesque dans l'histoire, c'est qu'on ne peut obliger la société à démolir elle-même ce qu'elle a édifié.

Voit-on, après le 5 décembre, les travaux arrêtés, les chantiers abandonnés et les lieux laissés dans un état de délabrement? C'est impensable!

Pourtant le citoyen n'acceptera pas volontiers d'avoir été mis devant un fait accompli ou devant la note à payer en cas d'acceptation de l'initiative, car c'est des méthodes d'intimidation que l'on n'aime pas spécialement chez nous. C'est un des faits qui encourageront à se rallier à l'initiative, mais si certains n'échappent pas à cette réaction, d'autres se diront simplement «une fois de plus ou de moins!». Fatalisme électoral hélas!

Nos lecteurs ont trouvé ici-même en allemand des articles qui traitaient plus à fond les points de vue des partisans et des adversaires de l'initiative de Rheinau. Ils y auront puisé les arguments qu'ils estimeront les plus justes pour justifier leur vote. Pour notre part, nous avons l'impression que les votants pourront être classés en deux catégories: les sentimentaux et les romantiques qui acceptent l'initiative par amour de la nature et par sympathie pour les initiateurs – sans s'embarasser d'arguments juridiques ou politiques – et ceux qui se laisseront guider par la froide raison, qui comprendront les inconvénients qu'il y a pour un gouvernement de ne pas tenir les engagements pris, qui estimeront les avantages économiques du barrage et des kilowatts qu'il procurera, tout en croyant à leur tour aux promesses de ceux qui affirment que le paysage ne sera qu'imperceptiblement modifié.

C'est avec intérêt que l'on attend le jugement du peuple.

von 1912 und die des Ständerates zwei ganz verschiedene Gedanken ausdrückten, die beide ihre volle Berechtigung haben. Wir haben in der Tat in unserem Lande, vereinigt auf kleinem Raum, viele landschaftliche Schönheiten. Namentlich solche an unsern Gewässern, die durch den Bau von Kraftwerken geschmälert werden könnten. «Ich erinnere an Kallnach, die Berninassen, den Rheinfluss, den Öschinensee, den Silsersee und andere.» Es ist nötig, Naturschönheiten dort zu schonen, wo sie wertvoller sind als die Ausbeutung der Wasserkräfte.

Dann sprach auch Herr Nationalrat Bühler noch einmal kurz und schloss: «... noch weniger dürfen Naturschönheiten zerstört werden, die nicht ersetzt werden können, wenn sie einmal verloren gehen, und für die es keine Entschädigung gibt.»

So wurde der Naturschutzartikel widerspruchlos in der Sitzung vom 7. Dezember 1915 angenommen. Es war also die in klaren Worten ausgesprochene Absicht der Kommission und des Bundesrates, den Rheinfluss und andere einmalige Schönheiten unseres Landes ungeschmälert zu erhalten. Darum wurde der Artikel 14a des Entwurfes samt dem Nachsatz des Ständerates zum Artikel 22 unseres Wasserrechtsgesetzes.

Lässt man die Geschichte des Art. 22 noch einmal an sich vorüberziehen, dann muss man objektiv einsehen, dass das Rheinaukomitee völlig im Recht ist, wenn es sagt: *Die Konzession des Rheinauwerkes stellt eine Verletzung unseres Wasserrechtsgesetzes dar, und zwar nach Wortlaut und nach dem Sinn der Gesetzgeber.*

Man kann nun sagen: heute ist nicht mehr 1916. Der Geist und die Ansichten sind andere geworden. Gewiss kann man das.

Gibt es aber ein eindeutiges Recht, das einzig und allein aus den Formulierungen der Gesetze hervorgeht? Wir denken: Nein. Es gehört ein Stück Geschichte und ein Rückblick auf jene Geist dazu, der das Gesetz schuf. Jener Geist aber, der Art. 22 schuf, war menschlich tiefer als alle Verlautbarungen, die wir bisher gegen die Initiative hörten.

Man sagt, sie sei ein Missbrauch des Initiativrechts. Aber es gab keinen anderen Weg, eine unrechtmässig erteilte Konzession zu revidieren, solange die Schweiz kein Verfassungsgericht besitzt. Wer will entscheiden, ob ein Missbrauch vorliegt? Auch darüber streiten die Gelehrten.

Das Recht der Rheinau-Initiative ist klar, und zwar unabhängig vom Ausgang der Abstimmung. Man mag auch behaupten, der Rheinfluss werde durch den Wintereinstau noch verschönt. Darum geht es nicht, abgesehen



davon, dass es nicht stimmt. Es geht um den Schutz der Natur, wie sie ist, samt Kiesbänken bei Niederwasser und samt den rauschenden Schnellen beim Kloster

Rheinau. Dieser Naturschutz ist der Sinn und die Absicht des Gesetzes. Das gilt es bei der Stimmabgabe zu bedenken. P.S.

Die Schweizerische Handelskammer gegen die Rheinau-Initiative

Zu der am 5. Dezember 1954 zur Volksabstimmung gelangenden sog. Rheinau-Initiative gibt die Schweizerische Handelskammer, gestützt auf einen Antrag des Vorortes des Schweizerischen Handels- und Industrie-Vereins folgende Stellungnahme bekannt:

Auf seinen Kernpunkt zurückgeführt, bezweckt das Initiativbegehren zum Schutze der Stromlandschaft Rheinfluss-Rheinau nichts anderes, als durch die Aufnahme einer Einzelbestimmung in die Bundesverfassung einen vor zehn Jahren streng gesetzmässig erfolgten Entscheid des Bundesrates mit rückwirkender Kraft aufzuheben. Insofern stellt es einen offensichtlichen Missbrauch des Initiativrechts dar, was eine starke Minderheit der eidgenössischen Räte bezogen hat, die Initiative überhaupt als verfassungswidrig zu betrachten. Die Annahme des Initiativbegehrens hätte ebenso verhängnisvolle rechtliche wie wirtschaftliche Konsequenzen.

Die Konzession für den Bau eines Kraftwerkes in Rheinau ist vom Bundesrat am 22. Dezember 1944 nach sorgfältigen Vorarbeiten in Würdigung aller Umstände und unter genauer Beachtung der gesetzlichen Vorschriften erteilt worden. Die Behauptung der Initianten, dass die Konzession zum Art. 22 des eidg. Wasserrechtsgesetzes in Widerspruch stehe, ist unzutreffend. Den Wünschen des Natur- und Heimat-schutzes ist in einem Ausmasse Rechnung getragen worden, wie es noch bei keinem andern Projekt der Fall war, sind doch die ursprünglichen Pläne in einem bedeutenden Umfang abgeändert worden, und nehmen die Konzessionäre im Interesse des Natur- und Heimat-schutzes zusätzliche Aufwendungen im Ausmass von mehr als 13 Millionen Fr. auf sich. Der Ausbau der Gefällestufe bei Rheinau ist angesichts der in absehbarer Zeit vollzogenen Auswertung aller nutzbaren Wasserkraft in der Schweiz im Interesse der Deckung des rasch wachsenden Energiebedarfes eine Notwendigkeit.

Das Projekt, das den Rheinfall nicht beeinträchtigt, zeichnet sich dadurch aus, dass es eine Lösung darstellt, bei der die wirtschaftlichen und technischen Notwendigkeiten und die Rücksichtnahme auf die Natur gut abgewogen worden sind. Das Kraftwerk Rheinau wird auch nicht zur Überflutung von Kulturland führen und hat den grossen Vorzug, mitten im Verbrauchsgebiet gelegen zu sein.

Unter diesen Umständen wäre es unverantwortlich, durch die erst am 23. Februar 1953, also neun Jahre nach der Konzessionserteilung eingereichte Initiative, dieses notwendige und auf Grund einer rechtmässig erteilten Bewilligung in Angriff genommene Werk verhindern und den Abbruch der ausgeführten Bauten, für die bereits sehr hohe Summen ausgegeben worden sind (bis heute 25 Millionen Fr. von insgesamt 60 Millionen Fr. vertraglich eingegangenen Verpflichtungen), erzwingen zu wollen. Es würden daraus für die Volkswirtschaft grosse Verluste und für den Bund durch die Schadloshaltung der Konzessionäre und zur Deckung der Ansprüche des deutschen Vertragspartners Kosten entstehen, deren Höhe sich mangels der notwendigen Unterlagen nicht voraussehen lässt, die aber je nach dem Entscheid der gerichtlichen und Schiedsinstanzen sehr hohe Beträge erreichen könnten.

Indem die Initiative die Einverleibung einer Einzelschrift mit rückwirkender Kraft in die Verfassung verlangt, erschüttert sie auf das schwerste die Rechtssicherheit und die Sicherheit des Eigentums, will sie doch ein Baurecht, das einwandfrei verliehen worden ist und sich in voller Ausführung befindet, widerrufen. So sehr die Initianten von achtenswerten Motiven ausgegangen sind, so macht sich die Initiative doch einer masslosen Übertreibung schuldig und würde rechtlich und wirtschaftlich derart schädliche Folgen nach sich ziehen, dass nur ihre entschiedene Verwerfung in Frage kommen kann.

L'Assemblée annuelle de la FNIH.

Par notre correspondant parisien

Le «Congrès national» de la Fédération nationale de l'industrie hôtelière (FNIH) s'est déroulé à Paris, les 17, 18 et 19 novembre, sous le signe d'une solidarité, voire même d'une harmonie professionnelle qui pourrait servir d'exemple à bien des associations hôtelières de l'étranger. Nous ne saurions mieux caractériser l'unité des vues et la force des arguments de l'hôtellerie française qu'en citant le discours que M. Chaban-Delmas, ministre des Travaux publics, des Transports et de la Tourisme a prononcé le jour de clôture:

«J'ai été intéressé par le sérieux de tout ce qui fut dit dans cette enceinte. Je suis disposé à devenir le tuteur de vos intérêts. L'hôtellerie est la pièce maîtresse du tourisme, et celui-ci est le moteur de la route, du rail et de l'air. Les problèmes exposés par vos trois présidents m'intéressent assez passionnément, et je suis partisan de lutter contre la dictature des bureaux pour les résoudre. Aussi, notre équipe a décidé de remettre les décisions à l'échelon ministériel et de confier l'exécution au service administratif. Vous pouvez compter sur la fidélité et le dévouement de votre directeur du tourisme. En ce qui concerne les abus du contrôle fiscal, j'ai le souvenir de la visite d'un groupe de contribuables protestant contre le caractère inquisitorial et intolérable des enquêtes. Je ne suis pas partisan de ces méthodes de contrôle. Quant aux articles de dégrèvement d'une certaine presse, ils proviennent d'amateurs mal informés qui, comme dans la pratique du football, manquent le but. Je suis d'autant mieux informé de ces écarts que je les ai relevés chez des collègues quand j'exerçais en qualité de journaliste. Je mettrai donc à votre service le peu d'autorité personnelle dont je dispose.»

En tranchant la question de l'aide à l'exportation invisible qui tient tant à cœur à nos amis français, le Ministre a dit:

«Je suis déterminé à me battre pour y parvenir. Et si j'y parviens, c'est que ma méthode de travail aura aussi réussi: celle de l'unité de direction. Oui, il faut aussi que la restauration soit maintenue vivante. Je sais que ce n'est pas seulement dans vos établissements que l'alcoolisme exerce ses ravages. Aussi, s'ommes-nous parvenus à prévoir des mesures qui permettront de réduire sensiblement, avant deux ans, le nombre des bouilleurs de crus. On nous a reproché l'élévation des droits de l'alcool. Or, ces droits ont été réduits dans des proportions appréciables sur ce qu'ils étaient prévus. Enfin, il a été renoncé en dernière analyse à interdire que les associations familiales et sportives puissent se domicilier chez les débitants de boissons. La suspicion qui pouvait donc peser sur vos commerces est levée.»

Ce sont là les paroles d'un homme qui en sa qualité de Maire de Bordeaux - connaît non seulement l'importance de l'hôtellerie et de la restauration pour le tourisme national et international, mais aussi et surtout les doléances des professionnels dont il est devenu le tuteur. Bien que nous en soyons pas toujours d'accord avec les moyens qu'ont choisis les hôteliers français, nous sommes bien d'accord avec leurs buts et nous souhaitons qu'ils les atteignent aussi rapidement que possible...

Voici les principaux vœux du Congrès concernant l'hôtellerie et fixant ces buts:

1. - Le classement des hôtels de tourisme

Sur approbation de l'exposé de M. Viers (Nice), l'UNH. émet le vœu:

- Que soient effectivement appliquées, dans les dé-

visions définitives à intervenir sur le classement des hôtels de tourisme, les mesures d'assouplissement sur lesquelles le directeur général du tourisme, a bien voulu se déclarer d'accord, notamment, dans les déclarations qu'il a faites au cours de la première séance de la commission nationale de classement du 29 avril.

- Note avec satisfaction, que ces assouplissements sont observés par les avis de cette commission nationale.

- Souhaite que cette attitude compréhensive et équitable, maintenue avec le bienveillant concours de l'administration, permette un reclassement rationnel adapté aux circonstances.

2. - Les prix dans les hôtels de tourisme

Sur approbation du rapport de M. Dardé (Syndic de l'UNH.), l'UNH. émet le vœu:

- Qu'il soit procédé au rétablissement immédiat de l'échelonnement normal des prix des hôtels de 1 étoile à 2 étoiles A, tel qu'il avait été demandé dès 1951.

- Que soit rectifiée la minoration de l'abattement pour long séjour de 33 à 20% dans les hôtels de 1 et 2 étoiles, ainsi que la minoration de l'abattement accordé à certaines catégories de clients de 50 à 33%.

- Que la majoration pour le deuxième lit soit portée de 20 à 30%.

- Donne mandat à son bureau d'intervenir, en temps utile, en vue de l'obtention d'un nouveau barème pour l'ensemble des hôtels de tourisme, observation étant faite que toutes nouvelles surcharges d'exploitation s'ajoutent à celle déjà intervenues depuis 1951 rendraient impossible la poursuite de l'effort de compression des prix de prestation engagé à grand frais par les intéressés.

- Souligne, en particulier, que l'augmentation des salaires envisagée par les pouvoirs publics doit conduire à une révision du barème général en vigueur.

3. - Les hôtels non homologués

Sur approbation de l'exposé de M. Bordereau, l'UNH. émet le vœu:

- Que les revendications diligentes et soutenues faites et instantment réitérées par l'Union nationale des hôteliers, dans le but d'obtenir un réaménagement justifié du barème de ce secteur, soient immédiatement admises par l'autorité compétente.

- Proteste contre le retard inadmissible apporté à une réadaptation de prix depuis longtemps considérée comme techniquement nécessaire par la direction générale des prix du secrétariat d'Etat aux affaires économiques.

- Réclame instamment la promulgation d'un arrêté portant réaménagement de ces barèmes en conformité d'un projet soumis à l'autorité publique qui lui donne tous apaisements possibles sur son souci d'adopter cette mesure aux textes en vigueur sur l'augmentation progressive des prix des loyers d'habitation.

4. La révision des prix des baux et la fixation des indemnités d'éviction dans l'hôtellerie

Sur approbation du rapport de M. Lombard (Brest), l'UNH. émet le vœu:

- Que les tribunaux désignent, pour procéder à la révision des éléments susceptibles de les informer sur les conditions de révision de prix de baux et de fixation des indemnités d'éviction dans l'hôtellerie, des experts

ayant une connaissance spéciale de la position spécifique de ces entreprises.

5. - Les axes routiers

Sur approbation de l'exposé de M. Bertrand (Aix-en-Provence), l'UNH. émet le vœu:

- Que les vues sur la coordination indispensable de l'équipement et de la propagande à organiser à l'égard des axes routiers, depuis longtemps affirmés par l'hôtellerie, soient observés par les responsables de l'organisation du tourisme.

- Que l'action de la Fédération nationale des routes touristiques les observe, dans le même temps, avec le concours effectif, dans ses organes directeurs et de consultation technique, de représentants désignés par le bureau de l'Union nationale des hôteliers, et choisis, par lui, parmi les collègues compétents, animateurs d'Associations de routes touristiques dont les plus importantes ont d'ailleurs été constituées et demeurent composées par des hôteliers.

6. - Les relations des hôteliers et des agences de voyages

Sur approbation de l'exposé de M. Gérard Simond (Chamonix), l'UNH. émet le vœu:

- Que soit étroitement poursuivie la collaboration, déjà établie, entre l'Union nationale des hôteliers, et les organismes professionnels nationaux et internationaux représentatifs des agences de voyages pour assurer la mise en œuvre de points de vue adoptés par l'hôtellerie tant sur la politique touristique en général, que sur la nature des concours que les professionnels du tourisme doivent s'assurer, en particulier.

- Que l'administration tienne le plus grand compte des avis qui lui sont donnés par les professionnels compétents sur l'octroi des licences des agences de voyages de telle sorte que soient évitées, au mieux, de graves difficultés que l'hôtellerie, singulièrement, subit à l'occasion de regrettables carences dans ce secteur d'activité.

7. - Les stages à l'étranger

Sur approbation du rapport de M. Courtechouse (Paris), l'UNH. émet le vœu:

- Que l'activité de la commission consultative des stages à l'étranger, dont l'Union nationale des hôteliers se félicite qu'elle suive sa doctrine bien comprise de la formation professionnelle, soit facilitée dans sa mission par l'intérêt effectif que nos collègues doivent prendre aux possibilités que leur offre ce service.

- Note les assouplissements obtenus dans le fonctionnement de ces stages.

8. - L'assurance pluie-vacances

Sur approbation de l'exposé de M. Chauffette (Paris), l'UNH. émet le vœu:

- Que les études entreprises sur l'assurance pluie-

Directeur O. Zipfel — Dr. h. c.

Am diesjährigen Stiftungsfest verlieh die Universität Bern dem Delegierten für Arbeitsbeschaffung und wirtschaftliche Landesverteidigung, Direktor Otto Zipfel, den Doktor honoris causa in Anerkennung seiner Verdienste um die Verwirklichung einer wissenschaftlich fundierten freihetlichen Konzeption der Konjunkturpolitik und die Förderung der wissenschaftlichen Forschung.

Diese Ehrung wird einem Manne zuteil, der unserem Lande durch sein öffentliches Wirken als Delegierter des Bundesrates für Arbeitsbeschaffung grosse Dienste geleistet hat, indem er für den «Erfall» einer Krise richtungweisend die Wege einer systemgerechten, mit unserer Wirtschaftsordnung zu vereinbaren Politik aufzeigte. Für die schweizerische Wirtschaft hatte es stets etwas Beruhigendes, eine Persönlichkeit mit der Planung der Krisenbekämpfung beauftragt zu wissen, die Gewähr dafür bietet, dass unser Wirtschaftssystem durch staatliche Eingriffe nicht aus den Angeln gehoben wird. Direktor Zipfel, der seinerzeit anlässlich der Delegiertenversammlung des SHV, in Einsiedeln ein bemerkenswertes Referat gehalten hat, zeigte für die Probleme der Hotellerie stets grosses Verständnis. Vor allem ist es ihrer grossen Bedeutung als Wirtschaftsfaktor der Gebirgsregionen bewusst, und wenn die Hotelneuerung in der Dringlichkeitskala der Arbeitsbeschaffungsprojekte heute an erster Stelle steht, so ist das nicht zuletzt seinem Weiblich zu verdanken.

Wir freuen uns, dass Herrn Direktor O. Zipfel von der Universität Bern die Würde eines Ehrendoktors verliehen wurde und gratulieren ihm zu dieser wohlverdienten Ehrung.

vacances aboutissent à une proposition concrète avant le début de la prochaine campagne publicitaire de telle sorte que nos collègues intéressés puissent effectivement user de ce moyen efficace de propagande pour la saison à venir.

Une 8^e résolution tend à obtenir une modification de l'alinéa 6 de l'article 401 du code pénal concernant la «grivèlerie» dans les hôtels.

Nous reviendrons dans un prochain article sur les vœux adoptés par les deux autres «Unions» faisant partie de la FNIH, c'est-à-dire des restaurateurs et des cafetiers, limonadiers et débitants de boissons. On peut toutefois anticiper que les décisions de l'UNH. reprennent en partie les vœux formulés au Congrès des restaurateurs de tourisme et dont nous avons parlé dans notre n° 48 du 25 novembre. En ce qui concerne les débitants de boissons, leurs doléances se rapportent, en partie aux mesures de prohibition prises par le gouvernement - ou à faire voter par le parlement. Nous croyons qu'il sera indiqué d'attendre ce vote avant d'analyser l'action que nos collègues français ont entrepris contre des solutions trop sommaires... D' W. Bg.

Der Fremdenverkehr im September dank verstärktem Auslandverkehr gut behauptet

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

Schon seit längerer Zeit ist ein Rückgang der Inland-, ein Anstieg der Ausland- sowie eine leichte Erhöhung der Gesamtfrequenz zu beobachten. Diese Entwicklung kennzeichnet auch den Fremdenverkehr im September. Während sich die Zahl der Übernachtungen einheimischer Gäste in den *Hotels und Pensionen* gegenüber dem Vergleichsmonat des Vorjahres um 2% verringerte, nahm jene der ausländischen Besucher um 7, das Total der Logiernächte um 3% zu.

Fremdenverkehr im September 1953 und 1954

Jahr	Arrivées			Logiernächte		
	Schweizer Gäste	Auslandgäste	Total	Schweizer Gäste	Auslandgäste	Total
Hotels, Pensionen						
1953	256 220	365 732	621 952	899 271	928 609	1 827 880
1954	260 571	400 672	661 243	881 668	995 374	1 877 042
Sanatorien, Kuranstalten						
1953	3 083	1 223	4 306	178 979	99 306	278 285
1954	3 082	1 187	4 269	173 990	98 856	272 846
Total						
1953	259 303	366 955	626 258	1 078 250	1 027 915	2 106 165
1954	263 653	401 859	665 512	1 055 658	1 094 230	2 149 888

Die Schwächung des Inlandverkehrs war weniger ausgeprägt, die Belegung des Auslandverkehrs dagegen stärker als im August, wobei freilich zu berücksichtigen ist, dass der September nur noch knapp die Hälfte der im August registrierten Übernachtungen brachte.

Das Anwachsen der Auslandsfrequenz - mit rund einer Million Logiernächten war sie grösser als je zuvor in einem September seit Bestehen der eidgenössischen Fremdenverkehrsstatistik - ist in erster Linie den Touristen aus Deutschland zu verdanken, für die 277 000 Übernachtungen gebucht wurden, rund ein Viertel mehr als vor Jahresfrist. Damit erreichte die Zahl der Logiernächte der wichtigsten ausländischen Gästegruppe in den ersten neun Monaten des laufenden Jahres nahezu zwei Millionen, gegen 1,65 Millionen vom Januar bis September 1953.

Neben den deutschen trugen im Berichtsmonat die Besucher aus Holland (+12%), Ägypten (+54), Frankreich (+4), Italien (+3) und einigen übergreifenden Ländern zur Resultatverbesserung bei. Die Frequenz der Nordamerikaner entsprach der letztjährigen. Dagegen blieb der Reiseverkehr aus Belgien-Luxemburg und Skandinavien hinter dem damaligen Umfang zurück. Auch die Engländer und die Österreicher waren nicht mehr ganz so zahlreich wie im September 1953.

Von 100 verfügbaren Gastbetten wurden im Landesmittel 44 beansprucht. Wie in den Vormonaten waren die Gaststätten der oberen Preisklassen, unter denen die Stadthotels vorherrschen, stärker frequentiert als diejenigen der mittleren und unteren Kategorien.

Eine Gliederung der Logiernächte nach Regionen zeigt das für den September charakteristische Bild. Besuch wurden vorwiegend die Städte und die Herbstsaisongebiete. Die ausgesprochen alpinen Landestelle - obwohl im allgemeinen von der Frequenzsteigerung stärker profitierend als die übrigen Gebiete - wiesen nurmehr geringe Besetzungsquoten auf. So waren in Graubünden, in den Waadtländer Alpen und im Wallis im Mittel noch ein Viertel der Gastbetten belegt, etwa dreimal weniger als im Tessin und am Genfersee.

In der *Genferseeregion* führte der regere Zustrom französischer, englischer, deutscher, belgischer und holländischer Gäste zu einer 7prozenteigen Belegung des Auslandverkehrs. Dass die Gesamtzahl der Übernachtungen trotzdem nur um 2 1/2% zunahm, ist dem Rückgang der Inlandfrequenz zuzuschreiben.

Im Tessin hat die Herbstsaison in den letzten Jahren relativ an Bedeutung verloren, und die Septemberzahlen bleiben regelmässig hinter den Augustresultaten zurück. Der September gehört allerdings immer noch zu den Hochsaisonmonaten, meldeten doch Lugano, Ascona und Locarno für die Berichtszeit durchschnittliche Besetzungsziffern von 94, 91 und 86%.

An den Übernachtungen gemessen und die ganze Region betrachtet wurden die Vorjahresergebnisse um 1% übertroffen. Die Inlandfrequenz liess zwar um

DEWAR'S

"White Label"

SCOTCH WHISKY

Sole Distributors: Jean Heacky Import A.G. Basel

6% nach, der Ausländerverkehr jedoch nahm um rund 7% zu. Zahlreicher waren insbesondere die deutschen Besucher, die annähernd einen Viertel mehr Übernachtungen auf sich vereinigten als im September 1953.

Verhältnismässig günstig verlief die Entwicklung in der *Zentralschweiz*, wo sich die Zahl der Logiernächte – vor allem dank der Verkehrsbelebung in Luzern (16. September bis 11. Oktober: *Ausstellung für Landwirtschaft, Forstwirtschaft und Gartenbau*), auf dem Birgenstock (Tagungen verschiedener nationaler und internationaler Organisationen), in Einsiedeln, Sachseln (Pilgerbesuche), Vitznau, Gersau und Beckenried – um einen Zehntel, die durchschnittliche Bettenbesetzung von 38 auf 40% erhöhte. Die Zunahme geht auf die Gäste aus der Schweiz und aus Deutschland zurück, deren Frequenz um 9 und 31 Prozent anstieg.

Im *Berner Oberland* stand einer Belebung des Ausländerverkehrs (+5%), an der die Deutschen und die Holländer massgebend beteiligt waren, eine fast ebenso grosse Abnahme der Inlandfrequenz gegenüber, so dass sich das Total der Übernachtungen kaum veränderte.

Etwa die Hälfte der Kurorte meldete niedrigere, die andere Hälfte höhere Logiernächtezahlen.

In den *grossen Städten* lässt die Frequenz vom August auf den September jedenfalls bei weitem nicht so stark nach wie in den Sommersaisongebieten. Im Gegensatz zur Berghotellerie erfreute sich denn auch die Städtehotellerie im Berichtsmonat durch eines sehr lebhaften Besuches. In Bern wurden durchschnittlich 76, in Basel 79, in Lausanne, wo wiederum das Comptoir Suisse stattfand, 82, in Zürich und Genf 86 und 87% der Gastbetten beansprucht. Diese Quoten liegen allerdings – trotz gleichgebliebener oder leicht erhöhter Frequenz – fast durchwegs etwas unter den *letztlängeren*, was auf eine Vergrößerung der Beherbergungskapazität zurückzuführen ist.

In den *Sanatorien und Kuranstalten* verringerte sich die Zahl der Logiernächte gegenüber dem September 1953 um 5400 oder 2% auf 273 000. Die Ausländerfrequenz vermochte sich knapp auf dem letztjährigen Stand zu halten, die Inlandfrequenz ging um 3% zurück.

mais nous vous avons écrit ce qui précède avec d'autant plus de plaisir que les deux hôteliers cités ne nous ont rien demandé. Enfin, il nous est agréable de vous écrire des choses aimables (et méritées) sur vos compatriotes et votre pays – qui est si près de nous à maints égards et notamment par la pensée et l'histoire – et nous sommes toujours heureux de porter la bonne parole auprès de nos amis qui ne connaissent pas encore la Suisse. Il nous semble que nous apportons ainsi notre modeste contribution à votre bienfaisance et généreuse activité.

Veuille agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma considération distinguée.

sig. Louis Couteau
9, rue Albert Malet
Paris 12^e
(Ex-Chef de Réception
du Paquebot «Normandie»)

AUSLANDSCHRONIK

Fremdenbetten in der Bundesrepublik Deutschland

Ohne die Beherbergungseinrichtungen der Kinderheime, Jugendherbergen, Massenunterkünfte, Obdachlosenasyle und dgl. Unterkunftsstätten wurden zum 1. April 1954 in den Fremdenverkehrsgemeinden der Bundesrepublik Deutschland in gewerblichen Beherbergungsbetrieben 507 300 vorhandene Fremdenbetten gezählt; davon waren 18 942 von den Besetzungsmächten beschlagnahmt, 24 167 mit Flüchtlingen und Evakuierten belegt, 14 829 auf sonstige Art zweckfremd und 449 362 für den Fremdenverkehr *frei verfügbar*.

Gegen den 1. April 1953 hat sich die Zahl der vorhandenen Fremdenbetten um 27 245 oder 5,7% erhöht, während die Zahl der frei verfügbaren Fremdenbetten um 41 004 oder 10,0% gestiegen ist. Zwischen dem 1. April 1953 und dem 1. April 1954 hat sich die Zahl der von den Besetzungsmächten beschlagnahmten Fremdenbetten um 5087, die Zahl der mit Flüchtlingen und Evakuierten belegten Fremdenbetten um 7206 und die Zahl der auf sonstige Art zweckfremd genutzten Fremdenbetten um 1466 verringert; nach Abzug aller zusammengekommenen 13 759 zweckfremd genutzten Fremdenbetten verbleiben als Restzuwachs 13 486 Fremdenbetten, die durch Neubauten oder Neueinrichtungen von Beherbergungsbetrieben gewonnen wurden. Der Zugang an neuingerichteten Fremdenbetten macht demnach am vorhandenen Gesamtbettenbestand 2,7% aus. Zu dem am 1. April 1954 in Beherbergungsbetrieben 449 362 für den Fremdenverkehr frei verfügbaren Fremdenbetten treten 147 301 Fremdenbetten in Privatquartieren hinzu, so dass sich zu diesem Zeitpunkt die *gesamte Beherbergungskapazität* in den Fremdenverkehrsgemeinden der Bundesrepublik auf 596 663 Fremdenbetten beläuft.

Im Vergleich zum 1. April 1953 hat die Zahl der Fremdenbetten in Privatquartieren um 26 948 oder

22,4% zugenommen. Von den 596 663 frei verfügbaren Fremdenbetten einschliesslich der Fremdenbetten in Privatquartieren haben 66 509 = 11,2% ihre Standorte in Grossstädten, 137 784 = 23,1% in Heilbädern, heilklimatischen und Kneippkurorten, 117 614 = 19,7% in Luftkurorten, 60 937 = 10,2% in Seebädern und 213 819 = 35,8% in Mittel- und Kleinstädten und sonstigen Fremdenverkehrsgemeinden. Die höchsten Anteile der Privatfremdenbetten an der Gesamtzahl der frei verfügbaren Fremdenbetten haben die Seebäder und die Luftkurorte. Nach der Art der Betriebe sind 286 156 frei verfügbare Fremdenbetten = 48,0% in Hotels und Gasthöfen, 109 034 = 18,3% in Hospizen, Pensionen und Fremdenheimen, 5900 = 1,0% in Kurhäusern und Kuranstalten, 23 487 = 3,9% in Heilstätten und Sanatorien, 24 695 = 4,1% in Kur- und Erholungsheimen und 147 301 = 24,7% in Privatquartieren aufgestellt. Die Privatquartiere nehmen heute rund einen Viertel der frei verfügbaren Fremdenbetten in Anspruch; 1952 war es erst ein Fünftel. Sk.

Campingsommer in Bayern

In Bayern wurde der Versuch einer Statistik des Touristenverkehrs auf den Campingplätzen unternommen. Das Material wurde vom Bayerischen Statistischen Landesamt mittels Erhebungsbogen aus den Einträgen in den vorgeschriebenen Zeltlagerbüchern gesammelt und verarbeitet. Insgesamt konnten von 26 Campingplätzen brauchbare Angaben für das Sommerhalbjahr 1953 gewonnen werden; von einigen Campingplätzen wurden keine Angaben geliefert, wodurch aber das Gesamtergebnis kaum erheblich beeinflusst wird; über das Zeltlager ausserhalb der Campingplätze liegen keine Angaben vor. In den Sommermonaten April bis September 1953 wurden auf den 26 bayerischen Campingplätzen 118 505 Touristenankünfte und 258 708 Übernachtungen gezählt. Der Besuch der Campingplätze ist in den Monaten Juli und August, die witterungsmässig die günstigsten Voraussetzungen für das Übernachten im Freien bieten, am dichtesten. Mit 224 528 Nächtigungen sind diese Monate mit nicht weniger als 67 Prozent an der Gesamtzahl der Campingübernachtungen beteiligt; die Monate Juni und September konnten nur Anteile von 9 bzw. 3% erreichen. Der weitaus stärkste Touristenverkehr auf den bayerischen Campingplätzen wird für *Lindau* mit 134 791 Übernachtungen in der Statistik verzeichnet; ihm schliessen sich *München* mit 38 104 und *Berchtesgaden* mit 24 094 Übernachtungen an. Auf diesen drei Campingplätzen zusammen haben mehr als drei Viertel aller im Sommerhalbjahr 1953 für Bayern registrierten Campingübernachtungen stattgefunden. Am

Propos qui font plaisir à lire ou à entendre

Si les hôteliers connaissent bien les clients difficiles qui réclament pour tout et pour rien, ils ont aussi la terreur de certains d'entre eux qui sont tout miel et tout sourire. Ils se déclarent enchantés de leur séjour mais, si tôt qu'ils ont quitté l'hôtel, s'empresse d'écrire à une organisation touristique pour se plaindre de tel ou tel fait, de la direction, des employés, de l'établissement, des prix, des repas, etc. etc. Nous avons aussi souvent déploré que des hôtes s'adressent à la presse et que celle-ci fasse parfois un sort à leurs réclamations sans prendre la peine de les vérifier.

Il est par contre plus rare qu'un client écrive une fois rentré chez lui pour exprimer sa satisfaction. C'est pourquoi nous publions ici la lettre suivante que son auteur a adressée, après un séjour en Suisse, à l'agence de Paris de l'Office central suisse du tourisme. C'est la preuve aussi que de petites attentions et la cordialité de l'accueil sont une des meilleures propagandes de nos hôteliers.

Monsieur le Directeur,

Maintes fois, pour des séjours plus ou moins longs, ma femme et moi sommes allés dans votre beau pays que nous aimons à cause de ses merveilles naturelles et de la gentillesse de ses habitants. Cette année encore, nous y avons passé nos vacances (en Haute-Engadine) à fin juin et début juillet.

Nous recevons toujours un excellent accueil. L'hospitalité suisse est d'ailleurs légendaire. Vos hôteliers font leur métier avec tant de compétence, et surtout tant de cœur, que l'on a le sentiment de n'être pas leur client mais un invité.

Cette année nous avons été particulièrement satisfaits et nous pensons qu'il est juste de porter à votre connaissance deux faits précis qui ont grandement contribué à notre satisfaction et nous ont vivement touchés:

a) Nous avons passé deux semaines environ dans un hôtel confortable et tranquille, très à proximité à la fois de Saint-Moritz et de Pontresina.

Cet établissement est fort bien dirigé et minutieusement tenu par un homme cultivé, intelligent et actif. Hôtelier accompli, toujours attentif mais discret, il sait faire de l'ensemble de ses clients une famille sans familiarité au sein de laquelle tout le monde sympathise dans les limites de la bonne éducation, c'est-à-dire en respectant l'indépendance de chacun.

Une mention spéciale aussi pour la scrupuleuse honnêteté. Il avait cru, en lisant notre lettre de réservation, que nous désirions des menus spéciaux et il nous avait fixé un prix forfaitaire de 19 francs par personne et par jour. Pendant notre séjour, nous avons pris le menu de l'hôtel qui nous convenait parfaitement. Il faut dire qu'il était établi chaque jour avec le souci visible de tenir compte des goûts et des désirs de tous (ce qui n'est pas toujours facile!). Au moment de régler, nous avons eu l'agréable surprise de nous voir présenter une note de francs 17.– seulement au lieu des 19 convenus.

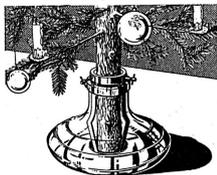
De plus, notre aimable hôtelier n'a pas voulu accepter le paiement d'un garage privé occupé par notre voiture pendant les jours où il avait négligé.

b) Au cours de notre voyage aller, nous avons passé une nuit dans un hôtel incomparablement situé sur les bords du Lac des Quatre Cantons. Cet élégant établissement est également tenu de façon impeccable.

Au retour, il n'y avait plus une seule chambre libre. Or la Directrice a téléphoné sans retard pour nous en faire retenir une dans un hôtel voisin. Elle a, de plus, pris la peine et le temps, coiffée et habillée pour le dîner, de venir, sous une pluie diluvienne, saluer ma femme à la voiture et de nous guider pour tourner celle-ci sans ennui.

Nous savons que votre ligne de conduite est de ne pas recommander un établissement plutôt qu'un autre,

Für Weihnachten!



Christbaumständer „Bülach“

aus strahlendem, starkem Grünglas. Der Baum bleibt lange frisch und grün, weil er im Wasser steht. Die Nadeln fallen weniger schnell ab. **Grosse Standfestigkeit.** Geringere Brandgefahr, weil der Baum nicht dürr wird.

Ladenpreise:

Kleines Modell für Bäume bis 1 1/2 m Fr. 6.–
Grosses Modell für Bäume bis 2 1/2 m Fr. 7.70



NEU!

Glasstern «Bülach» aus Grün-
glas als Kerzenhalter. Geeignet
für Tischdekoration. Fr. 1.–75
Erhältlich in den Haushaltung-
geschäften, Eisenhandlungen usw.

Glashütte Bülach

In Brazzaville (Franz. Kongo) ist

HOTEL

mit modernem Komfort und Erstklassrestaurant
von Schweizer

zu verkaufen

Notiges Kapital sfr. 130 000.–. Prima Existenz für
tüchtigen Koch und zwei Personen. Offerten unter
Chiffre OFA 6511 Z an Orell Füssli-Annoncen,
Zürich 22.

Aus Liquidation!!!

neuerwertige Maschinen:

Egro-Kaffeemaschine (Hotel)
Fritout-Backapparat
Aufschnittmaschine elektrisch
2 autom. Waagen 100 kg und 15 kg
Kartoffelschälmaschine

Alle Maschinen werden noch mit Fabrikgarantie
abgegeben. Offerten unter Chiffre OFA 6517 Z an
Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Planen Sie
neue Kühlstellen
in Ihrem Betrieb?

Buffetanlagen mit
Flaschenkühlraum und
Eiswürfelherstellung

Verkaufsanregende
Kühlvitrinen



Durch zweckmässige
Kühlung vom
Wareneingang bis zum
Verbrauch erhöhen Sie
die Leistungsfähigkeit
Ihres Betriebes.

Therma-Kühlanlagen
werden nach neuesten
Grundsätzen projektiert
und Ihrem Betrieb
speziell angepasst.

Therma

KÜHLANLAGEN

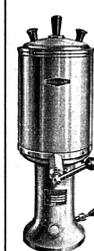
Therma A.G. Schwanden / Gl.
Kältebüro Zürich
Hofwiesenstr. 141, Tel. (051) 26 16 06
Buros in Bern Tel. (031) 532 81
Lausanne Tel. (021) 26 01 21
Genf Tel. (022) 468 19

Verlangen Sie Vorschläge
durch unsere Spezialisten.
Prospekte und Originalphotos
der neuesten Ausführungen
von Schränken, Buffetanlagen,
Vitrinen, Glaceanlagen,
Kühlraum- und Gefrieranlagen
stehen zu Ihrer Verfügung.

Die Milch überläuft nicht mehr
mit dem neuesten

BRAVILOR

Milcherhitzer



Die Milch ist pasteurisiert und
keimfrei. Sie hat keinen Kochge-
schmack und wird nicht verwärst-
sert.

Die umständliche Milchkocherei
in der Küche oder das geräusch-
volle Sieden mit Dampf fallen
weg.

Apparate von 1,5 bis 2,5 Litern
Inhalt genügen für kleinere Tea-
rooms und Gasthäuser –

5 bis 8 Liter für grosse Tea-rooms
und Hotels –

20 bis 30 Liter für Grossküchen.

HGZ - Aktiengesellschaft Zürich - Affoltern

Apparatebau

Zehntenhausstr. 15-21 Telephone (051) 46 64 90

Je früher

wir im Besitze Ihres Inserates sind,
desto mehr Sorgfalt können wir für
dessen Ausführung verwenden

MIETWEISE

Abgabe von neuerstelltem

HOTEL in Mailand

modern eingerichtet, mit allem Komfort. Nahe
Domplatz. 32 Zimmer. Inventar und Mobiliat muss
beigetragen werden. Günstiger Pachtvertrag auf
längere Dauer. Offerten unter Chiffre M H 2966
an die Hotel-Revue, Basel 2.

HOTEL

IMMOBILIEN-ZÜRICH

AGENCE IMMOBILIERE D'HOTELS

P. Karbmann

Seldengasse 20, Tel. (051) 23 63 64. Erstkl. Referenzen.

Kauf, Verkauf, Miete von
HOTELS, RESTAURANTS, CAFÉS
KURANSTALTEN, PENSIONEN

normalen Fremdenverkehr gemessen ist der Touristenverkehr auf den Campingplätzen gering. 19,5 Millionen Übernachtungen im Jahr stehen nur rund 259 000 Übernachtungen auf Campingplätzen gegenüber. Für den Sommer allein berechnet, treffen auf 100 Gästeübernachtungen in Beherbergungsbetrieben und Privatquartieren kaum 2 Camping-Übernachtungen. Diese Zahlen deuten an, dass der Camping-Touristenverkehr in seiner Bedeutung im Rahmen des Gesamtfremdenverkehrs bisher überschätzt worden ist.

Das Sommergeschäft der italienischen Hotels

Die Belegung der italienischen Hotels liess in den Sommermonaten Juli/August an Intensität wenig zu wünschen übrig. Vor allem in der Zeit von Mitte Juli bis Mitte August waren die Hotels in den Brennpunkten des Sommerfrischverkehrs meist ausverkauft. Aber das schlechte Wetter hat die Hotelbesucher wider ihren Willen zu Sparsamkeit veranlasst. Viele Ausflüge sind deshalb unterblieben, was die Gästegewinne stark gesenkt hat. Die Umsätze in Bier, Fruchtsäften und anderen alkoholfreien Getränken zeigten nicht nur nicht die erwartete Steigerung, sondern haben gegen das Vorjahr einen Umsatzrückgang von 25-40% aufgewiesen, in einzelnen Fällen sogar bis zu 50%. Das Speiseisgeschäft, in dem man eine namhafte Umsatzsteigerung erwartet hatte, ist meist nur auf Zweidrittel des Vorjahresumsatzes gekommen.

Am schlechtesten haben die hochgelegenen Sommerfrischen abgeschnitten, die des kalten Wetters wegen gemieden wurden. In den Hotels der Pässe des Veltins zum Beispiel waren selbst am Ferragosto-Feiertag noch Betten frei, der sonst kein leeres Bett kennt. An Stelle der ausgeblichenen einheimischen Sommerfrischer sind dafür um so mehr Ausländer gekommen. Allerdings hat das schlechte Wetter die Übernachtungsziffer der Ausländer etwa halbiert, weil die meisten von ihnen auf der Suche nach Sonne so rasch wie möglich weiter reisten nach dem Süden. Südlich der Apenninen war das Wetter günstiger und daher auch die Sommersaison besser.

Eine beachtliche Feststellung ist die, dass die ausländischen Reisenden heute über weit mehr Barmittel als in den Vorjahren verfügen. Übereinstimmend berichten die Hoteliers, dass die westdeutschen Reisenden am meisten Geld ausgeben. Aber auch die Engländer sind in ihren Ausgaben nicht mehr so eingeschränkt wie noch im Vorjahre. Die schweizerischen Gäste verstehen ihre finanziellen Mittel gut einzuteilen. Auch die Amerikaner sind wieder etwas stärker in Erscheinung getreten. Die meisten von ihnen kamen aus Österreich auf der Flucht vor dem schlechten Wetter nach Italien. Sie frequentierten gute Hotels und beste Küche, liessen aber sonst nichts von dem fabulösen Reichtum verspüren, der ihnen der italienische Volksmund nun einmal angedichtet hat.

Das Campingwesen hat in Italien geradezu unvorstellbare Ausmasse angenommen. Skandinavische und deutsche Touristen wogen hier vor. Wenn diese auch nur bescheidene Mittel besitzen, so sind sie doch gerade in so schlechten Jahren wie 1954 nicht

weniger willkommen. Klagen hört man von den Tankstelleninhabern, den Reiseführern, den Reisebüros und den zahllosen Andenkenverkäufern, die von dem Verdienst in der Hauptreisezeit oft genug ihren Lebensunterhalt für das ganze Jahr bestreiten müssen.

Probleme der Führung von Luxushotels

Der diesjährigen Generalversammlung der Savoy-Hotel-Gesellschaft hat man sowohl in Fachkreisen als auch in der Öffentlichkeit mit grosser Spannung entgegengesehen, da man annahm, dass endlich etwas mehr Licht auf die Vorgänge geworfen würde, die vor einiger Zeit zu dem finanziellen Machtkampf um die Führung des Savoy-Hotels führten, und dass das Geheimnis über die Herkunft der Geldgeber gelüftet werde, die es der Direktion des Savoy-Hotels ermöglichen, die finanzielle Kontrolle über das Unternehmen zu behalten. Der Vorsitzende der Hotelgesellschaft, Mr. Hugh Wontner, beschränkte sich indessen darauf, mitzuteilen, dass die Zahl der Aktionäre von 4032 im letzten Jahr auf 2151 gesunken ist. Die Gesellschaft wird wieder, wie seit dem Jahr 1946, 10% Dividende bezahlen, ausserdem aber noch in diesem Jahr einen fünfprozentigen Bonus ausschütten, so dass die Aktionäre 15% erhalten werden.

Ein grosser Teil der Ausführungen von Mr. Wontner über die Geschäftspolitik des Savoy-Hotels war nicht nur für die Aktionäre von Interesse, sondern auch für die übrige Fachwelt, da sie die vielen Schwierigkeiten in Sicht rückten, mit denen ein grosses, gut geführtes Hotel heute zu kämpfen hat. Mr. Wontner wies darauf hin, dass die Unkosten, die ein erstklassiges Hotel heute zu tragen hat, so gross sind, dass die Profitspanne ausserordentlich klein ist. Infolgedessen müssen die Zimmer jetzt besser besetzt sein als in früheren Jahren. In dieser Beziehung ist die Lage in New York noch schlimmer als in London. Auch für die meisten Saisonhotels ist diese Frage geradezu ein Problem. «Ich habe», so sagte Mr. Wontner, «einen Kurzsattel gesehen, auf dem die Aktien von 55 Schweizer Hotelgesellschaften notiert wurden, von denen nur ein Hotel eine Dividende bezahlt. Wir alle wissen, wie ausgezeichnet die Schweizer ihre Hotels führen; aber die hier angeführte Tatsache illustriert, wie schwierig es ist, bei Aufrechterhaltung eines hohen Hotelstandards auch einen Gewinn zu erzielen.» Mr. Wontner gab dann weiter bekannt, dass die zum Savoy-Konzern gehörenden Hotels Berkeley und Stones weiter ausgebaut werden sollen, und dass das während des Krieges zerstörte Restaurant «Stone's Shop House» wieder aufgebaut und zu einem attraktiven englischen Restaurant ausgestattet werden soll. Die Hotelleitung denke auch ständig über neue Wege nach, das Savoy-Hotel sowie Claridges und das Berkeley-Hotel auf der Höhe zu halten. Keinem Hotel kann Erfolg beschieden sein, wenn es in seinem Innern vernachlässigt wird. Das bezieht sich nicht nur auf Möbel und Zimmereinrichtungen, sondern auch auf das Gebäude und seine Ausstattung. Seit dem Jahre 1945 hat die Gesellschaft 3 552 198 Pfund für Modernisierungsarbeiten ausgegeben, eine Summe, die etwa den Kosten entspricht,

die zur Errichtung und Ausstattung von zwei neuen Hotels in London aufgebracht werden müsste. Mr. Wontner glaubte versichern zu können, dass kein Hotel in der Welt moderner sei als das Savoy-, Claridges- oder Berkeley-Hotel.

Die Einnahmen des Savoy-Hotels stammten zu 70 Prozent aus dem Vermieten der Räume an Ausländer, besonders Amerikaner, die trotz des beschleunigten Reiseverkehrs länger im Hotel bleiben als viele andere Gäste. Die Einnahmen bei Claridges stammten zu 56%, die im Berkeley-Hotel zu 55% von Ausländern.

Mr. Wontner kam dann auf das Russproblem zu sprechen. Dem Hotel erwachsen durch den Russ grosse Ausgaben. Gardinen und Möbel müssen öfter erneuert werden als auf dem Kontinent, und Wände, Decken und Korridore müssen häufiger einen neuen Anstrich erhalten als anderswo.

Auf der Versammlung des Ritz-Hotels teilte der Vorsitzende, Sir Bracewell Smith, mit, dass der Reinerdienst im letzten Jahre 52 884 Pfund gegenüber 41 967 Pfund des Vorjahres betragen hat. Die Steigerung des Verdienstes sei insbesondere auf die Krönungsfeierlichkeiten zurückzuführen. Der Vorsitzende dementierte alle Gerüchte, die von einem Übergang des Hotels in andere Hände zu berichten wussten.

S. B.

A. P. Boss, 70jährig

Am 28. November feiert Herr A. P. Boss, Hotelier im bestbekanntesten «Spiezerhof au Lac» in Spiez seinen 70. Geburtstag. Als Spross der bekannten Grindelwaldner Hotelierfamilie, ist auch Arnold Boss von Jugend auf mit seltenem Geschick in diesem Berufe tätig gewesen. In den Jahren 1914-1918 war er als Direktor im «Hotel Beauvillage» in Thun tätig, dann als Direktor des «Aarauerhofes» in Aarau und führt seit 1929 als Besitzer und Leiter den «Spiezerhof» in Spiez. Trotz eines reichen und arbeitsamen Lebens, dessen Grundsatz stets wahre Gastlichkeit zu vermitteln war, wird der Jubilar diesen Tag kaum in besuchlicher Ruhe begehen. Am öffentlichen Leben regen Anteil nehmend, im eigenen Betrieb stets weiterplanend, mit aufgeschlossenem Sinn für alle Fragen des Fremdenverkehrs, stets einsatzbereit für die Erhaltung des Schönen und Bewährten, ist A. P. Boss immer noch rastlos tätig. Seine reichen Lebens- und Berufserfahrungen werden denn auch in öffentlichen Institutionen sehr geschätzt. A. P. Boss ist unter anderem Präsident des Hoteliervereins Spiez, Gründungsmitglied der Oberländischen Hotelgenossenschaft, Mitglied der Geschäftsleitung der Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes und des Verkehrsverbandes Thunersee. In früheren Jahren war er auch Mitglied des Zentralverbandes des Schweizer Hoteliervereins. - Wir wünschen dem rüstigen 70er weiterhin alles Gute ins achte Jahrzehnt.

-en

AUS DER HOTELERIE

Changement de direction au Grand Hôtel National de Lucerne

Le 15 novembre, le Grand Hôtel National à Lucerne a changé de direction. M. H. F. Elmiger a remplacé en effet à la tête du Grand Hôtel National M. G. Rey qui a été nommé directeur de l'Hôtel Baur au Lac à Zurich. M. Elmiger remplira non seulement les fonctions de directeur, mais aussi d'administrateur-délégué.

Le départ de M. Elmiger de la direction de l'Hôtel Ritz à Paris a été marqué par une manifestation de reconnaissance et de sympathie qui prouve combien M. Elmiger a fait honneur à notre pays, et particulièrement à l'hôtellerie suisse, pendant les longues années au cours desquelles il a dirigé cet hôtel de réputation mondiale.

M. C. A. Auzello, délégué du conseil d'administration de l'Hôtel Ritz, présidé par M. Charles Ritz (fils du célèbre César Ritz), depuis la mort du Colonel divisionnaire Hans Pfyyfer von Altshofen, s'exprime comme suit, dans une lettre, adressée à un collègue suisse, sur les grands mérites de M. Elmiger et sur les services qu'il a rendus à la tête de l'Hôtel Ritz:

«C'est avec un profond regret que notre administration a dû accepter la démission de Monsieur Elmiger qui, depuis 1924, n'avait pas cessé un seul instant d'apporter la plus sincère et ardente collaboration à la direction de l'Hôtel Ritz, maison fondée

par votre éminent compatriote Monsieur César Ritz et notre regretté président, le Colonel Pfyyfer d'Altshofen.

Je suis heureux de vous dire que Monsieur Elmiger a reçu ces jours-ci des témoignages d'affection sincère, non seulement de la part du Conseil d'Administration, témoignages auxquels j'ai été personnellement heureux de prendre part, mais il a été également l'objet de la part du personnel de preuves d'attachement sincère et indéfectible.

Votre compatriote peut être fier de laisser derrière lui un pareil souvenir et c'est grâce à ses qualités personnelles qu'il s'était fait l'ami, non seulement de nombreux clients, mais également celui du personnel, suivant ainsi la tradition de la grande hôtellerie suisse.

BIRDS-EYE-Erbesen

schmelzend zart, wie frisch von der Staudel

Wieder in allen Sorten lieferbar.

Preisgünstige Grosspackungen.

BIRDS EYE AG., Zürich 22, Tel. (051) 239745

DANKSAGUNG

Für die vielen Beweise liebevoller Teilnahme beim Hinschiede unserer unvergesslichen, treubesonnten Mutter

Frau Fida Januth-Bärtsch

Hotel Vorab

danken wir von ganzem Herzen. Besonders innig danken wir Herrn Dr. med. Fopp für seine treue und gütige Fürsorge während der langen Krankheitszeit und ferner Herrn Pfr. Caveng für seine trostreichen Abschiedsworte.

Films-Dorf, den 26. November 1954.

Die trauernden Hinterbliebenen

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft in Gross-Restaurant nach Zürich:

Küchenchef

tüchtig und zuverlässig, der einer Brigade vorstehen kann.

Commis de cuisine

der möglichst auf kalte Küche spezialisiert ist.

Partie-Koch

obendasselbst jüngerer

Chefpatissier-Konditor

Bureau-Fräulein

für Kontrollarbeiten (kann auch älter sein).

Es wollen sich nur gutausgewiesene Leute melden. Mitarbeiter, die sich eine Dauerstelle aufbauen wollen, belieben ihre Offerte mit Gehaltsansprüchen, Photo und Zeugniskopien umgehend zu richten unter Chiffre G R 2964 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

tüchtige

Köchin oder Alleinkoch

in kleinere Pension-Restaurant, Eintritt 20. Dezember. Gefl. Offerten mit Lohnangabe an Pension Bella-Vista, Villars s/Box.

Gesucht

vom 20. Dez. bis 10./15. Januar eine Aushilfe als

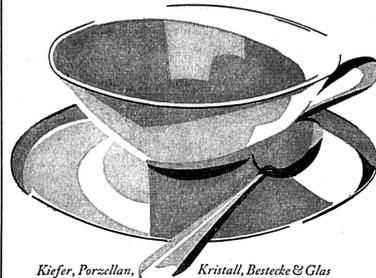
zweiter Oberkellner oder Obersaaltochter ferner Zimmermädchen

Offerten mit Photo an Hotel Bellevue-Terminus, Engelberg (Obwalden).



Porzellan Gläser Bestecke

zu besonders vorteilhaften Preisen für das Gastgewerbe



Kiefer, Porzellan, Kristall, Bestecke & Glas

Kiefer

das Haus für Hotel- und Restaurant-Einrichtungen

BASEL Gerbergasse 14 ZÜRICH Bahnhofstrasse 18

Gesucht

per 15. Dezember:

Buffetdame junger Koch Nachtportier

Bewerber(innen) belieben Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Lohnansprüchen einzureichen unter Chiffre B. A. 2963 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Kochlehrtöchter

sucht Stelle

für 2-3 Monate in Pension oder Hotel, in Winterthur, Berner Oberland bevorzugt. Eintritt auf Anfang Januar oder nach Übereinkunft. Offerten sind erbeten unter Chiffre H 6487 Y an Publicitas Bern oder Tel. (031) 98 10 12.



JAMES BUCHANAN & CO. LTD., GLASGOW, SCOTLAND

Sole Distributor for Switzerland: P. F. NAVAZZA, GENEVE

... schwere Arbeit leicht gemacht!

Bodenreinigung in Hotels, Restaurants, Schulen, Geschäftshäusern und Spitätern etc. mit

Bodenputzmaschinen Junior, Universal, Super



Verlangen Sie Prospekte und Vorführung

SUTER-STRICKLER SOHN, HORGEN MASCHINENFABRIK TELEPHON (051) 92 46 24

J'espère que les longues années qu'il a passé à Paris ne feront que resserrer la sympathie et l'amitié qui a de tous temps existé entre l'hôtellerie suisse et l'hôtellerie française. »

Nous souhaitons à MM. H. F. Elmiger et G. Rey plein succès dans leurs nouvelles activités et nous sommes persuadés qu'ils sauront maintenir la belle réputation que l'Hôtel National à Lucerne et l'Hôtel Baur au Lac à Zurich se sont acquise en Suisse et à l'étranger.

Un grand hôtelier anglais

Sous ce titre, « l'Hôtellerie », Paris, attire l'attention, dans une petite note, sur M. W.-A. Hofflin, actuellement directeur général du Savoy Hôtel à Londres, grand palace où sont passés Ritz et Escoffier.

Il appartient depuis trente années à cette Compagnie hôtelière qui, en plus du Savoy, possède le Claridge et le Berkeley.

M. Hofflin a raconté qu'au moment de la conférence de Londres, il reçut, dans la nuit du samedi au dimanche, vers trois heures du matin, un coup de télé-

phone du ministère des Affaires Etrangères lui demandant de servir le dimanche à midi, cent cinquante conversons dans un lieu situé à deux kilomètres de l'hôtel.

A l'heure dite, tout était en place.

Or, on nous signale que M. Willy Hofflin est un de nos compatriotes, un Bâlois dont les parents exploitaient une boucherie très connue dans la grande ville des bords du Rhin. Après avoir fait ses études à Bâle, M. Willy Hofflin suivit les cours de l'École hôtelière de Lausanne et fit une brillante carrière hôtelière.

Vermählung

Von einem geschätzten Mitglied erhalten wir folgende Mitteilung:

Unser bewährter Mitarbeiter Hans Hollenstein, Chef de Réception im Hotel Esplanade, Locarno, wird am 11. Dezember 1954 Frl. Carmen Seoane Contreras heiraten. Die Trauung wird in Barcelona stattfinden. Dem jungen Ehepaar, welches sich in Locarno niedergelassen wird, sprechen wir unsere besten Wünsche aus für eine glückliche Zukunft und eine erfolgreiche Karriere.

Der Politiker und der Gastwirt

Vom ehemaligen Nationalrat Dr. Peter von Roten stammt der Ausspruch «Weintrinken ist eine sakrale Handlung». Kann man es dem Culinarisch-gastronomischen Kollegium verargen, dass seinem Obmann und seinen Mitgliedern dieser Ausspruch mächtig imponiert hat, denn einem Kollegium, dessen Mitglieder für eine ethisch-saubere Berufsauffassung eintreten und sich für die Hebung des Ansehens des Berufsstandes einsetzen, musste es aus der Seele gesprochen sein, wenn, ganz im Sinne des Gourmets, das Weintrinken nicht einfach mit der Befriedigung eines elementaren Bedürfnisses, nämlich den Durst zu löschen, identifiziert wird, sondern eben als ein Akt, der mit Verstand und Bedacht vollzogen sein will, um die köstlichen Eigenschaften des herrlichsten Saftes, den uns die Natur schenkt, richtig würdigen zu können.

So erklärt es sich, dass, wie der Obmann, Herr Emil Vogt, in seinem Begrüssungswort anlässlich des 29. Kolloquiums im Basler Saal des Bahnhofbuffets antonte, das Kollegium den Entschluss fasste, den mutigen Politiker Peter von Roten, Rechtsanwalt und Notar in Basel, Regierungsratsathalter in Raron und Redaktor des «Walliser Boten» zu einem Vortrag einzuladen über das Thema: «Der Politiker und die Gastwirtschaft». Der starke Besuch bewies das grosse Interesse für dieses stets aktuelle Thema.

«Die Politik wird in der Wirtschaft gemacht.» Mit diesen Worten leitete Peter von Roten seine ausserordentlich interessanten, im Soziologischen wurzelnden Betrachtungen ein. Gerade dieser Umstand, meinte der Redner, stehe im Zusammenhang mit der Abneigung weitester Kreise gegen das Frauenstimmrecht. Dass in diesem Satz viel Wahres steckt, geht aus verschiedenen

Abstimmungen hervor, doch fehlt es nicht an zahlreichen Beispielen, in denen die Wirteparole nicht befolgt wurde, so etwa in Basel die Abstimmung betreffend den Verkauf über die Gasse und die weitere über die Erhöhung der Patenttaxe. Die politische Macht der Wirtschaft ist wohl eine Wirklichkeit, aber es ist eine Macht eigener Art. Das Volk hat grosses Vertrauen in die Wirtschaft und erblickt in ihr eine äusserst wichtige Institution, doch dauert dieses Vertrauen immer nur solange, als sich die Wirte nicht für sich selbst wehren. Sie befinden sich in einer ähnlichen Stellung wie etwa im Wallis der Klerus, denn beide, Wirte und Pfarrer, erreichen nur dann etwas, wenn sie sich für öffentliche Interessen einsetzen, nicht aber wenn sie eigene Vorteile «ergattern» wollen. Nur dann hat der Wirt das Vertrauen des Volkes, wenn er eine hohe Auffassung seines Berufes besitzt und sich bewusst ist, dass er in unserer Volksgemeinschaft nicht in erster Linie die Rolle der Selbstverteidigung, sondern die der Verteidigung des öffentlichen Gewissens hat.

Trotz einem unbewussten Misstrauen der Öffentlichkeit gegenüber dem Wirt als Stand, ist sie doch völlig überzeugt von der sozialen Nützlichkeit der Institution. Man weiss, dass sich in der Gastwirtschaft ein Teil des öffentlichen Lebens abspielt. Hier treffen sich die Leute, diskutieren die öffentlichen Fragen, hier schlägt das politische Herz der Partei des Dorfes. Darum ist es ein ungeschriebenes Gesetz, dass z. B. im Wallis, trotzdem die Bedürfnisklausel nur eine Wirtschaft auf 200 Einwohner gestattet, jedes Dorf mindestens zwei Wirtschaften besitzt, damit sich die politischen Gegner nicht im gleichen Lokal treffen müssen.

Die Stellung der öffentlichen Meinung gegenüber

dem Wirtstand findet darin seine Erklärung, dass in der Geschichte der Gastlichkeit die philologisch interessante Erscheinung eine Rolle spielt, dass die beiden Worte HOSPES (Gastfreund) und HOSTI (Feind) auf die gleiche Wurzel zurückgehen. Der Fremde war im Bewusstsein des Volkes zu allen Zeiten und bei allen Völkern der potentielle Feind, aber auch ein geheiligtes Wesen, über dem der Schutz der göttlichen Mächte ruht. Aus der magischen Schutzbedürftigkeit des Fremden bei allen Völkern erwuchs in einer Zeit, als die Hotellerie noch nicht existierte, nicht nur die moralische Pflicht, sondern auch eine rechtliche Pflicht. Die heroische Zeit der Gastfreundschaft mit ihrem ethisch-moralischen Zwang, den wir uns nicht stark genug vorstellen können, ist vorbei. Die Gastfreundschaft im antiken Sinne besteht nicht mehr. Die Kollektivität hat ihre Pflege verselbstständigt und zu einem Berufe werden lassen. Es entstand ein Gewerbe, das auf dem Prinzip der Entgeltlichkeit beruht. Im Unterbewusstsein liegt aber immer noch die frühere Vorstellung von den moralischen Pflichten des Gastwirts. Darum werden heute noch viele Gratisleistungen als etwas Selbsterständliches empfunden. Wenn das Gastgewerbe in den Standesinteressen unvernutzt auf Schwierigkeiten stösst, so ist das nicht zuletzt darauf zurückzuführen, dass die Entwicklung des modernen Lebens mit den Zwei- und Dreizimmerwohnungen dem heutigen Menschen die Pflege der Gastfreundschaft nicht mehr ermöglicht. Das ist der soziologische Hintergrund, auf dem die Gastfreundschaft nicht mehr gedeihen kann. Wir haben es hier mit einem unbewussten Schuldgefühl der Öffentlichkeit zu tun, das diese an den Wirten entgelten lässt.

Stets haben in der Politik einzelne Gastwirte eine hervorragende Rolle gespielt. So ist z. B. die Gastwirtefamilie Bernadotte bis zum schwedischen Thron aufgestiegen. In demokratisch regierten Staaten gibt es der Beispiele in Hülle und Fülle. Zwar ist heute im Nationalrat nur ein einziger Gastwirt vertreten, doch sei, um nur eines der wichtigsten Beispiele zu erwähnen, an den Walliser Dr. Alexander Seiler erinnert, der zu Anfang des Jahrhunderts einer der einflussreichsten Männer und gleichzeitig einer der hervorragendsten Hoteliers gewesen ist.

Dr. von Roten schloss seine Ausführungen mit einer Würdigung der Aufgabe des Gastwirtstandes. Wenn dieser eine historisch-soziologisch zu verstehende Last zu tragen hat, so ist es nicht nur eine Last, sondern auch eine Art Adel, auf der einen Seite Priester der öffentlichen Meinung, auf der andern Priester der Gastfreundschaft zu sein. Das ist ein Plus, das dieser Beruf allen andern voraus hat.

Das anschließende Gastmahl entsprach - dank den Bemühungen des Amphitruon Charles Müller und dessen Küchenchef H. Lee - ganz dem hohen Niveau des ersten Teil des Abends. Sowohl die Komposition des Menus, als auch Zubereitung und Service waren einwandfrei, wie man es in einem führenden Restaurationsbetrieb voraussetzt. Die dadurch erzeugte gute Stimmung bewog die Teilnehmer lange auszuhalten und nach den Klängen einer urigen SBB-Gramp-

musik sich den Tanzfunden hinzugeben. Erwähnen wir noch, dass Herr Emil Vogt in einer launigen Tafelrede sich nochmals an die Gäste wandte und bei dieser Gelegenheit Vertreter der General- und der Kreisdirektion der SBB. begrüssen konnte.

AUS DEN VERBÄNDEN

Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes

Unter sehr zahlreicher Beteiligung fand am 20. November in Spiez die ordentliche Hauptversammlung der Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes statt. In ehrenwerten Worten gedachte Nationalrat Roth des vor wenigen Tagen verstorbenen Kammerpräsidenten, Nationalrat Arnold Seematter. Der Verstorbene ist im Frühjahr, nach 20jähriger Tätigkeit als bernischer Regierungsrat, zurückgetreten. Durch umsichtige und stets zuvorkommende Mitarbeit in verschiedenen Organisationen und Kommissionen hat sich Nationalrat A. Seematter um das Berner Oberland und seine Bevölkerung besondere Verdienste erworben. Dem Vorstand wurde Kompetenz erteilt, den neuen Präsidenten zu wählen.

Der schmucke Jahresbericht orientiert in vortrefflicher Weise über die vielseitige Tätigkeit der Kammer auf wirtschaftlichem, kulturellem und sozialem Gebiet und stellt eine wertvolle Dokumentation dar.

Renommierete Hotels verwenden seit Jahrzehnten Ambrosia Speiseöl und Kochfett

Ernst Hürlimann, Wädenswil

PÜR DIE KOMMENDEN FESTTAGE



Suppen-Spezialitäten:

Echte Schildkrötensuppe

Real Tortue - Tortue clair véritable. Echte chinesische Schwalmestersuppe - Nids d'Hirondelles. Haifischflossensuppe - Nageaires de Requin. Trepangsuppe - Bêche de Mer.

sowie eine grosse Auswahl anderer feiner

tafelfertiger Suppen in Dosen

In allen Comestibles-Geschäften erhältlich

EUGEN LACROIX, FRANKFURT AM MAIN. Delikatessen und feine Konservern

So wie die Kenner originaler Tiroler Weine die edlen Tropfen der Firma

Emil Nüesch

Weinkellerei Balgach

zu den besten Weinen des Südtirols zählen, haben auch die Preisrichter der Weinprämierung der SLA allen eingereichten schweizerischen Provenienzen dieses Hauses die höchsten Durchschnittsnoten zugesprochen.

Diese vorzüglichen Qualitäten werden nach wie vor dem Gastgewerbe reserviert.

Die Kreisdirektion III der SBB in Zürich eröffnet den Wettbewerb über die

Verpachtung des Bahnhofbuffets im Hauptbahnhof Zürich

(Buffet 1./2. Kl., Buffet 3. Kl., Küchliwirtschaft, Perron-Bufferkioske und Perron-Bufferwagen)

Pachtantritt: 1. Januar 1956. Anmeldetermin: 15. Januar 1955

Die allgemeinen Vorschriften über die Verpachtung der SBB-Bahnhofbuffets können bei der Betriebsabteilung der SBB, Sihlpostgebäude, IV. Stock, Büro 414, eingesehen werden, wo auch die Pläne aufliegen. Die Vorschriften werden auf Wunsch gegen Vergütung der Selbstkosten von Fr. 5.- per Post zugestellt. Dieser Betrag wird nicht rückvergütet.

Bewerbungen sind unter Verwendung des anzufordernden Bewerberformulars bis zum 15. Januar 1955 an die Kreisdirektion III der SBB, Postfach Sihlpost in Zürich, einzusenden; sie bleiben für die Bewerber bis zum 15. März 1955 verbindlich. Es können nur Bewerbungen von kautionsfähigen Fachleuten, die über eine ausreichende Erfahrung in der Leitung von Grossbetrieben des Gastwirtschaftsgewerbes verfügen, in Betracht gezogen werden.

Kreisdirektion III der SBB

FÉLIX BADEL & CO. S.A.

4, Place du Molard GENÈVE

Agence générale pour la Suisse de la machine à laver les verres

MORETON

demande

AGENTS RÉGIONAUX

Revue - Inserate haben Erfolg!

EINWANDFREIE CHEMISCHE REINIGUNG VON DECKBETTEN UND KISSEN

Inkl. Waschen und Plätten der Fassung, per Kilo Fr. 3.20, besorgt in kürzester Frist

Bettfedernfabrik Burgdorf

E. LINDT & CO., Telefon (034) 221 14

Aufschnittsmaschinen neue und Occasionen Küchen-Universal-Maschinen «Bauknecht»



Obergrundstr. 36 LUZERN

Zu verkaufen neue, solide

Stühle

schon ab Fr. 16.- O. Lecher, Baumgarten, Thun

Günstig zu verkaufen

Kaffeemaschine «Egro»

1 Express, 1 x 3 l. Zu beschichtigen Hotel Balances-Bellevue, Metzgergasse 7, Luzern

Das wertvollste Weihnachtsgeschenk für jeden Hotelfachmann!

HANS ROTH

Rationelle Hotelbetriebsführung

2. Auflage. Mit 60 Tabellen, Formularbeispielen und Berechnungsschemas. Leinen Fr. 16.90.

«Als Revisor der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft ist Roth besonders gut in der Lage, festzustellen, wo es in den verschiedenen Betrieben hapert. Es kommt in erster Linie auf vernünftige Rationalisierung an. Er bringt höchst wertvolles praktisches Material, Detailfälle, systematisch geordnet und an Hand aufschlussreicher Buchhaltungsbeispiele, Tabellen u. Statistiken ausgezeichnet veranschaulicht.» (Union Helvetica)

In jeder Buchhandlung.

OUREL FÜSILI VERLAG, ZÜRICH

Zu verkaufen

Kaffeemaschine «Teka»

1 x 3 l, Fr. 690.-. Antragen bei Marcel Loser, Grangot-67, La Sallaz/Lausanne.

Machine «Hobart»

à épécher les pommes de terre, belle occasion. Triphasé 380 volts. Ehrismann S. A., Atelier d'Electro mécanique Accacias, Genève, Tél. (022) 243424.

Inserieren bringt Gewinn



SEIFENSPENDER MODELL S.B.B. MAISON FRESSE

TÉL (021) 263333 - LAUSANNE



PLANTEURS RÉUNIS LAUSANNE

Die von der Sekretärin, Fräulein **Margrit Zwahlen**, verfasste Schrift enthält u. a. die Kapitel: Land- und Alpwirtschaft, Fremdenverkehr und Hotellerie, Handwerk, Gewerbe und Industrie, Gemeindeangelegenheiten, Heimarbeit und Hauswirtschaft.

Nach den geschäftlichen Traktanden sprach Regierungspräsident **Rudolf Gnägi** über oberländische Wirtschaftsprobleme. In seinen waldokumentierten Ausführungen verwies der Referent auf die Landflucht, die vor 100 Jahren, d. h. mit dem Beginn der Industrialisierung, einsetzte. Trotz der Verdoppelung der Bevölkerungszahl ist bei den Selbständigerwerbenden keine Vermehrung festzustellen. Die Zahl der Unselbständigerwerbenden, der Arbeiter und Angestellten dagegen hat stark zugenommen. Der Zug zu vermehrter wirtschaftlicher Sicherung fördert die Abwanderung in die Städte; durch die Verwirklichung weiterer sozialer Forderungen würden die bestehenden Differenzen zwischen Stadt und Land noch vergrößert.

Übergehend zu den aktuellen Fragen der Wirtschaftspolitik berührte der Referent verschiedene landwirtschaftliche Fragen, um anschliessend auf wichtige Probleme der Hotellerie und des Fremdenverkehrs einzutreten.

Verlängerung der rechtlichen und finanziellen Massnahmen für die Hotellerie (die nun auf die Fremdenverkehrsgebiete beschränkt werden sollen), die Hotelenergieversorgung sowie die Schwierigkeiten für die Personalbeschaffung. Als Präsident der vom Eidg. Post- und Eisenbahndepartement eingesetzten aussersparlamentarischen Expertenkommission konnte Herr Regierungspräsident **Gnägi** in kompetenter Weise über die wichtigen Beratungen betreffend die Finanzierung der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung Auskunft erteilen.

montées par jour aux principaux télésièges ou téléskis de la station.

Nous voyons dans cette tentative un essai de prolonger les séjours pendant la saison de sports d'hiver, mais ce n'est pas une innovation puisque notre pays connaît depuis plus de vingt ans le système des prix forfaitaires pour une semaine et plus.

Le programme de l'Association suisse de curling

Cette active association, présidée par M. le Dr **Walter Zimmermann**, hôtelier à Zermatt, qui est assisté de MM. **Constant Cachin** et **Johann Stoeffer**, tous deux de Zermatt également, pour le secrétariat et pour la trésorerie, se charge d'exécuter le programme des tournois de cet hiver, dans les trois régions classiques: la Suisse occidentale, la Suisse centrale et la Suisse orientale.

On retiendra dans les très nombreuses dates prévues, de décembre à mars, le championnat national qui sera disputé à Pontresina, du 28 au 30 janvier; la Jackson Cup, fixée aux 18 et 19 janvier, à Wengen, et la BOCA (Bernese Oberland Curling Association) qui sera organisée à Grindelwald, du 21 au 23 janvier.

Le calendrier détaillé peut être obtenu auprès du Secrétariat de l'Association (M. C. Cachin, Zermatt).

Schweiz. Obst- und Weinfachschule Wädenswil

Einwöchiger Kurs über Weinbehandlung, 6. bis 11. Dezember 1954

Der Kurs bietet eine Übersicht über die Fragen der Weinbereitung und Weinbehandlung sowie der Fehler und Krankheiten. Er ist als Gelegenheit zur Weiterbildung und zur Orientierung über den heutigen Stand der Technik für Produzenten, Küfer, Weinhändler, *Hotellers und Wirte* geeignet.

Anmeldungen sind zu richten an die Schweiz-Obst- und Weinfachschule Wädenswil, Tel. (051) 95 72 72, wo auch die Programme bezogen werden können.

AVIS

Richtigstellung

Unsere Notiz in der letzten Nummer der «Hotel-Revue» über das Reisebüro *Joseph Dumoulin in Bruxelles* hat mit dem Titel, unter der sie figurierte, keinerlei Bewandnis. Durch ein Versehen ist der Titel «Umfrage» ausgefallen, was der Leser wohl selbst gemerkt haben wird, denn die weiter oben angegebene Überschrift «Agences de voyages en faillite» steht in keinerlei Zusammenhang mit der Notiz betreffend Dumoulin.

Rectification

Nous tenons à préciser que la notice que nous avons publiée dans le dernier No. au sujet de l'agence *Joseph Dumoulin à Bruxelles* n'a aucun rapport avec le titre sous lequel elle figurait. C'est au cours de la mise en page que le titre «Prière de se renseigner» a été oublié. Nos lecteurs auront compris d'eux-mêmes que

notre demande d'information avait rien à faire avec le titre «Agences de voyages en faillite» qui concernait les agences expressément mentionnées au début.

Rendons à César

Nous avons dit dans notre compte rendu du 118e dîner Plumon: «L'on peut féliciter M. Emilio Casanova, directeur du Casino de Bâle, d'avoir réussi avec l'aide de M. Plumon à faire revivre une époque qui paraît bien loin de nous - celle où Brillat Savarin et Antonin Carême étaient les maîtres incontestés de la gastronomie française.»

M. Plumon nous demande de préciser qu'il a été l'organisateur de ce dîner dont M. Casanova a été l'exécutant. Nous lui donnons bien volontiers acte de cette rectification. Elle n'ôte rien au mérite de M. Casanova, car l'on sait que la parfaite exécution d'un dîner tel que celui qui s'est déroulé dans la salle des fêtes du Casino est chose délicate et témoigne un art particulièrement consommé.

BÜCHERTISCH

Ella Maillart: Ti-Puss. Drei Jahre in Süd-Indien mit einer Katze als Kamerad. Aus dem Englischen übersetzt von Ursula von Wiesse. 186 Seiten mit 16 Kunstdrucktafeln und einer Kartenskizze. 1954, *Albert-Müller-Verlag AG*, Rüschiikon/Zh. und Konstanz. Geb. Fr. 11.25.

Die Genferin Ella Maillart ist als Weltreisende wie als Reiseschriftstellerin berühmt. In «Ti-Puss» erzählt sie von den drei Jahren, die sie in Indien damit verbracht hat, sich selbst zu entdecken und das wahre Gesicht des Landes kennenzulernen. Mit Worten schlichter Schönheit schildert sie ihre lange Wanderschaft, die sie aus der glühenden Hitze von Kap Comorin durch den blühenden Urwald bis in die Schneestürme des tibetischen Hochlandes führt. «Ti-Puss» ist nicht nur ein Reisebuch, es ist auch eine einprägsame Schilderung der geistigen Reise der Autorin zum eigenen Ich und ein Buch für Katzenfreunde, eine der bezauberndsten Studien der Katzenart. Das halb wilde, äusserst selbstständige Kätzchen Ti-Puss, das Ella Maillart betreut, bereitet ihr manchmal Kummer und Sorgen, ist ihr aber auch Führer auf dem Weg zu tiefsten Erkenntnissen.

Le millième numéro de l'Hôtellerie, Paris

L'Hôtellerie, le grand journal des hôteliers, restaurateurs et débitants de boissons français, vient de faire paraître son millième numéro, et son contenu marque bien l'importance de cet organe professionnel qui fait honneur à son rédacteur en chef M. *Albin Huart* et à ses collaborateurs.

Comme le remarque l'éditorial, le millième numéro couronne une œuvre entreprise depuis longtemps malgré les graves dévastations, les difficultés de rétablissement matériel et l'insuffisant concours des pouvoirs publics.

Le premier numéro est sorti de presse le 28 juin 1923 et, depuis l'Hôtellerie a suivi, après la brève période de prospérité que les établissements hôteliers connurent avant 1930, les années de crises et de guerres qui ont ravagé notre industrie. Ce journal s'est attaché,

La neige est tombée dans les Alpes et les billets du dimanche sont annoncés

Lés auditeurs de la radio auront appris en ce début de semaine que la neige était tombée dans nos montagnes et que la plupart de nos grands cols alpestres étaient - provisoirement du moins - fermés à la circulation. Si cette nouvelle a pu décevoir les amateurs de grandes randonnées en automobile, leur déception aura été compensée par l'annonce que les CFF et la plupart des entreprises privées de chemins de fer délivreront à nouveau cet hiver les *billets du dimanche* si appréciés du public. Ces billets, valables pour le retour au prix d'une simple course, seront délivrés, pour la première fois, le *samedi 18 décembre*, soit pour le week-end précédent Noël et, pour la dernière fois, le *dimanche 27 mars*, dernier week-end avant le dimanche des Rameaux. Ces billets, valables pour l'aller dès le samedi, peuvent être utilisés pour le retour le dimanche et le lundi.

L'hôtellerie de sports d'hiver appréciera naturellement à sa juste valeur la réédition de ces billets du dimanche qui contribuent tant à animer le trafic de week-end et favorisent les évasions à la montagne pendant les fêtes de fin d'année.

non seulement à renseigner les gens du métier et tous ceux qui, de près et de loin, s'intéressent à l'hôtellerie sur les événements touchant la profession. Il a été, quinze jours après quinze, un guide sûr dans la maquis d'une législation toujours plus compliquée et il demeure un lien vivant entre les milieux hôteliers et touristiques.

Ce millième numéro aborde tous les problèmes de l'hôtellerie et contient des articles techniques sur toutes les formes du tourisme, l'humour ne perdant pas ses droits comme il est d'usage dans un journal français. Nous félicitons sincèrement notre confrère pour ce millième numéro et nous sommes persuadés que le nouveau bond en avant qu'il promet sera couronné de succès, dans l'intérêt même de notre industrie et pour la satisfaction des lecteurs de cet excellent journal professionnel paraissant à Paris.

GESCHÄFTL. MITTEILUNG

Ohne Verantwortung der Redaktion

Die Firma J. Bornstein bezieht ein neues Heim

Wir machen die Leser darauf aufmerksam, dass die Firma *J. Bornstein AG.*, Generalvertretung der bekannten

HOBART - Küchenmaschinen

ab 1. Dezember 1954 in die neu hergerichteten Lokaltäten an der

Stockerstrasse 45 in Zürich

umgezogen ist. Die neuen Lokaltäten bieten dieser Firma vergrößerte Räumlichkeiten für den Verkauf und Service. In einem speziell hergerichteten Demonstrationsraum ist sogar die Produkte geschaffen worden, sämtliche HOBART-Produkte praktisch im Betrieb zu zeigen. Wir wünschen der Firma *J. Bornstein AG.*, die zu unsern langjährigen treuen Kunden gehört, auch in ihrem neuen Heim weiterhin guten Erfolg.

AUS DEN SEKTIONEN

Hotellerverein Aaretal

Dienstag, den 7. Dezember, vormittags 10.30 Uhr, findet in *Bad Attilsholz* die ordentliche *Herbstversammlung* statt. Der Vorstand erwartet einen zahlreichen Besuch. Die Versammlung wird sich u. a. über die Schaffung einer Kreisstelle der Schweizerischen Fachkommission für das Gastgewerbe für die Kantone Aargau und Solothurn auszusprechen haben.

DIVERS

Extension des prix forfaitaires dans les hôtels de sports d'hiver français

L'Hôtellerie, Paris, annonce que la direction générale du tourisme vient de lancer une nouvelle brochure en faveur des sports d'hiver en France qui marque l'effort sérieux fait pour offrir cet hiver des prix forfaitaires.

Des prix forfaitaires de pension minimums et maximums seront offerts du 20 décembre au 5 janvier, du 5 au 25 janvier, du 25 janvier au 2 mars et du 2 au 30 mars. Il y aura aussi deux forfaits de neuf jours, valables soit entre le 5 et le 25 janvier, soit entre le 25 janvier et le 2 avril.

Ces prix «tout compris» englobent le service et les taxes et, en plus du prix de pension, celui de deux

Un peu de moutarde



fait ressortir toute la saveur



Zu verkaufen

Landgasthof

an sehr guter Lage im Kanton St. Gallen. Günstig für Metzgereifiliale. Anzahlung zirka Fr. 40000.-. Offerten unter Chiffre L G 2002 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen

Shetland-Pony

6jährig, 105 cm Stockmass, mit Zweirad (Gummis) und kompl. Geschir. Für 4 Kinder Platz. Ganz fromm zum Reiten und Fahren für Kinder. Werner Hunziker, Moosleerau (Aargau), Tel. (064) 921 69.

27jähriger, gut präsentierender

Koch

mit Hotelfachschulbildung, sucht Stelle als

Stütze des Patrons

(Mitarbeiter) in Grossrestaurant oder Hotel zu bescheidenen Bedingungen. Offerten unter Chiffre S M 2895 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für sofort oder nach Überkonkurf, in erstklassigen Restaurationsbetrieb, bestausgewiesener

Commis de cuisine

(Jahresstelle) Offerten erbeten an Restaurant «Du Théâtre», Bern.

Gelernter, junger

Koch / Kellner

mit eigenem Hotel-Restaurant, sprachkundig, sucht Stelle zwecks Ausbildung in Grill-room oder ähnlichem Betrieb. Offerten unter Chiffre K K 2003 an die Hotel-Revue, Basel 2.

die guten Kerke
Korkwarenfabrik
CH. SCHNEIDER A.G.
LAUFEN (061) 7 93 64

Hotels Restaurants
Kauf, Verkauf und Pacht vermittelt
G. FRUTIG, BERN
Hotel-Immobilien - Spitalgasse 32 - Tel. (031) 353 02

Feuer- und diebstahlsicherer

Tresor

günstig abzugeben, evtl. gegen Ferienverrechnung. Offerten durch Postfach 126, Zürich 48.

Jeune homme de 23 ans, honnête et travailleur, ayant de bonnes connaissances de l'allemand mais désirant se perfectionner, cherche place comme

chasseur ou portier

dans hôtel en Suisse allemande, si possible Lucerne ou Zurich. Libre tout de suite. S'adresser à Angelin Gard, Verbiex-Village, Bagnes, (Valais), Tél. (028) 71119 (Médieres).

Gesucht

Barmaid

nicht unter 23 Jahren, oder gewandte

Serviertochter

mit Barkenntnissen. Englisch erforderlich. Offerten mit Bild und Zeugnisfotos unter Chiffre S B 2008 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

nach Graubünden für die Wintersaison

DUO

für Unterhaltung und Tanz. Offerten sind zu richten unter Chiffre G R 2988 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

ab 18. Dezember

Lingeriemädchen
Officemädchen

Offerten mit Zeugnisfotos an Hotel Adler, Grindelwald.

24jährige, heissige

Buffet-Restaurations- oder Serviertochter

Osterreicherin, sucht für Wintersaison Stelle. Änderort oder nähere Umgebung bevorzugt. Zuschriften erbeten unter Chiffre B R 2019 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Saaltochter

(Elaeserin), Deutsch, Französisch und gute Kenntnisse in Englisch und Italienisch, sucht Saison- oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre S E 2015 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Berns Salonger Stockholm sucht für Frühjahr und Sommerzeitung bestqualifizierte

Kellner und Serviertochter

Verlangt wird persönliche Vorstellung mit Zeugnisfotos bei Herrn P. O. Brock, Chef du Restaurant, Montag, den 6. Dezember, im Hotel Carillon-Elite, Zürich.

Köchin

Jeune femme de 18 ans cherche place pour saison d'hiver comme

chasseur-téléphoniste

mit guten Zeugnissen, sucht Stelle für sofort oder nach Überkonkurf. - Fr. Klara Zenklaus, Metzgergasse, Brig (Wallis).

Suche für meine Tochter Stelle als

Praktikantin

(Reception, Sekretariat) in Jahres- oder Saisonbetrieb. Höhere Schulbildung, Kenntnisse in Englisch und Französisch. Dr. Seiberlich, Studienrat, Klosestrasse 96, Karlsruhe (Baden).

Junge Hotelsekretärin

mit Hotelfachschulbildung und Praktikum in Büro, Service und Einge sucht Arbeit während der Wintersaison. Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch. Offerten an Elisabeth Hofstetter, Hauptstrasse 4, Bühler (AR).

Gut präsentierende

Hotel-Sekretärin

32 Jahre alt, 5 Sprachen sprechend und korrespondierend, versiert in Reception und allen Büroarbeiten, sucht passenden Wirkungskreis (Vertrauensstelle). Elternschaften an R. Postsegger, zurzeit bei Oehrl, Luzern, Hünenbergstr. 4.

VERKAUF und SERVICE der HOBART-Maschinen

befindet sich ab 1. Dezember an der Stockerstrasse 45, Zürich J. Bornstein AG.

Geschirrwaschmaschinen - Küchenmaschinen - Kartoffelschäler - Fleischschneidemaschinen

Stellen-Anzeiger Nr. 48
Monitor du personnel

Offene Stellen - Emplois vacants

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Hallentochter, sprachkundig, für Winteraison gesucht. Offerten an Dir. A. W. Federle, Berghotel Schatzalp, Davos. (1539)
Gesucht für Restaurant im Engadin: Commis de cuisine oder Küchenkoch, ab 1. Dezember bis 1. April. Bei Konvaleszenz ab 1. Mai bis 30. September, neben Chef. Offerten unter Chiffre 1530
Gesucht in Jahresstelle: tüchtige Barmaid, Eintritt am 15. Dezember. Offerten erbeten unter Chiffre 1537

On cherche: Gouvernante Ingerie-buanderie, habile aux machines: à coudre, à laver, à essorer, à calandrer. Place à l'année. Faire offres manuscrites avec copies de certificats, photographie, âge et prétentions de salaire à la direction de la clinique Manufacture, Leysin. (1533)
Serviertochter, jung und flink zur Weiterbildung in erstklassigem Service in Jahresstelle in Erstklassenrestaurant gesucht. Zeugnisfotos und Bild unter Chiffre 1538

Stellengesuche - Demandes de places

Bureau und Reception

Tochter, junge, mit abgeschlossener kaufm. Lehre und Praxis sucht Saisonstelle als Anfangsekretärin in grösseren Hotelbetrieb ab 1. Januar 1955 (Graubünden oder Berner Oberland bevorzugt). Sprachkenntnisse: Französisch, Italienisch (Aufenthalft im Sprachheilmis), Vorkenntnisse Englisch. Offerten sind erbeten unter Chiffre O 2929 G an die Publicitas St. Gallen. (1541)
Tochter, jung, mit Hotelfachschulbildung und 3jähriger Praxis, französisch und englisch sprechend, sucht Stelle als Bureau-Praktikantin oder II. Sekretärin. Offerten unter Chiffre 911

Salle und Restaurant

Kellner, Italiener, beste Zeugnisse, spricht Englisch, Französisch, Spanisch und etwas Deutsch, sucht Stelle für Winteraison. Angebote unter Chiffre E 89154 X an Publicitas Genf. (1478)
Schweizerin, jung, sprachkundig, mit Barpraxis und sehr guten Manövrierfähigkeiten, sucht Saison- oder Jahresstelle als Barmaid oder Barserviertochter. Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre 909

Cuisine und Office

Casserolier, Küchenbursche, tüchtig, für alle vorkommenden Arbeiten, sucht Winterstelle. Offerten an Bosco Carmine bei Cori, Alperstr. 32, Kriens, Tel. (041) 29658. (915)
Commis de cuisine, jeune, cherche place à l'année ou saison. Offres sous chiffre P 13939 S à Publicitas, Sion. (490)
Küchenchef-Alleinkoch, tüchtiger, selbstständiger, erntemässig restaurationskundig, sucht Saison- od. Jahresstelle. Berner Oberland oder Jura erwünscht. Kleines oder mittleres Haus. Offerten unter Chiffre 914
Pâtissier, routinierter, ges. Alters, sucht Saison- oder Jahresstelle. Offerten an David Lickert, Fronburgweg 9, St. Gallen. (912)
Restaurationschef, gesetzn. tüchtiger, Deutsch, Franz. Englisch perfekt, sucht passende Stelle für Dezember. Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre OFA 6142 Lz an Orell Füssli-Annoncen, Luzern. (463)

Etage und Lingerie

Ingerie, tüchtig, sucht Jahresstelle in gutes Hotel. Eintritt anfangs Dezember. Offerten unter Chiffre V 62846 G an Publicitas St. Gallen. (477)
Ingerie-Stopferin, selbstständige, sucht Stelle. Offerten unter Chiffre 910
Ingerie-Näherin-Stopferin, gute Zeugnisse, sucht Aushilfen, auch Saisonstelle. Offerten unter Chiffre 913

Loge, Lift und Omnibus

Hein-Nacht-Portier, Conducteur, mit Handeschuldiploam, 4 Sprachen, evtl. eigene Uniform, willig und zuverlässig, sucht neuen Wirkungskreis. Zeugnisse und Referenzen zur Verfügung. Offerten erbeten unter Chiffre 901

Divers

Handelschul-Diplomant mit besten Ref., 4 Sprachen, gut präsentierend, gute Umgangsformen, willig und solid, sucht Stelle in Bäck., Loge, evtl. Ehadienst. Offerten unter Chiffre 888
Tochter sucht Stelle für Winteraison in Saal oder Zimmer. Offerten unter Chiffre H 46058 Lz an Publicitas Luzern. (479)

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellenleiter
„HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.
Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S.H.V. eingeschrieben sind, erhalten telefonisch Adressen von unter «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.

Wintersaison

3903 Saaltochter oder Kellner, sprachkundig, Dezember, Hotel 85 Betten, Berner Oberland.
3907 Hausbursche-Portier, Serviertochter, sprachkundig, Dezember, Hotel 30 Betten, Graubünden.
3913 Buffetdame, nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Kanton Bern.
3927 Tüchtige Köchin eventuell Koch, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
3928 Commis de cuisine, pâtissierkündig, Küchenbursche, nach Übereinkunft, Hotel 25 Betten, Kanton Thurgau.
3933 Buffetdame, Anfangssaaltochter, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Bern.
3936 Büropraktikant, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Zürich.
3938 Küchenmädchen, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Basel.
3985 Koch eventuell junger Pâtissier, Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 20 Betten, Kanton Aargau.
3987 Chef-Casdamanager, Chasseur-Telephonist, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Bern.
3963 Serviertochter für Café-Restaurant, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Neuenburgersee.

Wintersaison

3903 Saaltochter oder Kellner, sprachkundig, Dezember, Hotel 85 Betten, Berner Oberland.
3907 Hausbursche-Portier, Serviertochter, sprachkundig, Dezember, Hotel 30 Betten, Graubünden.
3913 Buffetdame, nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Kanton Bern.
3927 Tüchtige Köchin eventuell Koch, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
3928 Commis de cuisine, pâtissierkündig, Küchenbursche, nach Übereinkunft, Hotel 25 Betten, Kanton Thurgau.
3933 Buffetdame, Anfangssaaltochter, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Bern.
3936 Büropraktikant, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Zürich.
3938 Küchenmädchen, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Basel.
3985 Koch eventuell junger Pâtissier, Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 20 Betten, Kanton Aargau.
3987 Chef-Casdamanager, Chasseur-Telephonist, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Bern.
3963 Serviertochter für Café-Restaurant, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Neuenburgersee.

Aushilfen

3924 Obersaaltochter, Zimmermädchen, servicekundig, Hilfspartier, 22. Dezember, für ca. 3 Wochen, mittelgr. Hotel, St. Moritz.
3961 Chef de rang oder Demi-Chef, 24. Dezember bis 6. Januar, erstkl. Hotel, Graubünden.

Wir bitten, das Briefporto für die Weiterleitung der Offerten beizulegen

Lehrstellen

3985 Kochlehre, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Kanton Aargau.

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

Avenue Agassiz 2, 7416phone (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.
9034 Secrétaire expérimentée, trois langues indispensables, hôtel moyen, Lac Léman.
9038 Chef de rang, demi-chef, commis de rang, saison d'hiver, grand hôtel, Alpes vaudoises.
9046 Fille d'office-cafétérie, de suite, hôtel garni, 100 lits, Lac Léman.
9048 Portier seul, fille de cuisine, femme de chambre, cuisinier-pâtissier, saison d'hiver, hôtel 40 lits, Alpes vaudoises.
9054 Commis de cuisine, aide de buffet, de suite, restaurant, Lausanne.
9060 Commis de rang, Suisse, de suite ou à convenir, grand hôtel, Lausanne.
9063 Lavouuse-aide lingère, fille de cuisine, saison d'hiver, hôtel 80 lits, Valais.
9066 Fille de salle, français indispensable, hotel-restaurant, Valais.
9076 Secrétaire débutante, laveuse (machine), saison d'hiver, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
9081 Cuisinière, portier-conducteur, français indispensable, hôtel 80 lits, Alpes vaudoises.
9088 Portier d'étage, chasseur sachant conduire, de suite, hôtel 70 lits, Lac Léman.
9092 Portier d'étage, de suite, à l'année, lover de linges expérimenté, remplacement environ un mois, hôtel de passage, Lac Léman.
9096 Portier d'étage, de suite, à l'année, hôtel de passage, Bienna.
9097 Repasseuse expérimentée, grand hôtel, Jura.
9098 Femme de chambre, portier d'étage, de suite, hôtel 70 lits, canton de Neuchâtel.
9111 Fille de cuisine, femme de chambre (employées), saison d'hiver, grand-hôtel, Alpes vaudoises.
9118 Fille de salle, fille de salle débutante, de suite, hôtel 80 lits, Lac Léman.
9124 Kammerlinter connaissant la restauration, de suite, hôtel-restaurant, Lac Léman.
9128 Secrétaire débutant, français indispensables, de suite, hôtel de passage, Lausanne.

GESUCHT per sofort
Chef-Saucier
in Jahresstelle. Nur bestausgewiesene Restauratoren wollen ihre Offerten einreichen an Hotel St. Gotthard, Zürich.

Gesucht in Jahresstelle
Maschinenwäscher
Lingeriemädchen
Eintritt sobald wie möglich. Offerten an Hotel Verenhof, Baden bei Zürich.

HOTELIER
30 ans, cherche emploi pour environ 1 mois à la
réception ou chef de service
Téléphone (021) 239258.

Gesucht in Jahresstellen nach Zürich junger, tüchtiger
Commis de cuisine
Ferner junger
Etagenportier
Ausführliche Offerten unter Chiffre Z H 2010 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Sommeraison 1955, von Mitte April bis Mitte Oktober, bestausgewiesener, erstklassiger
Küchenchef
Diätkenntnisse notwendig. Ferner: erfahrener
Diätkoch oder Diätköchin
Anmeldung mit Photo, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen an Kuranstalt Mammern, am Untersee (Thurgau).

Jüngeres, sprachkundiges, bestausgewiesenes
Géranter-Ehepaar sucht
Gérance, Direktion
evtl. Pacht
Offerten unter Chiffre G P 2896 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gross-Hotel-Unternehmen im Wallis
Lingerie-Gouvernante
Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten unter Chiffre L G 2962 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per Ende Dezember in Stadthotel mit gepflegtem Restaurant, jüngerer
Küchen-Chef
Elloferten mit Zeugnisfotos und Bild unter Chiffre K U 2009 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in sorgnierten Landgasthof, Nähe Zürich, junger, tüchtiger
Restaurationskoch
Verantwortungsvollem, zuverlässigem Mitarbeiter wird gutbezahlte Jahresstelle geboten. Offerten unter Chiffre L G 2013 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Hotel mit 100 Betten für Winter-, evtl. auch Sommeraison:
Zimmermädchen
Bar-Restaurationsstochter
Offerten mit Zeugnisfotos erbeten an die Direktion Hotel Braunwald, Braunwald (GL).

Internat. Spitzenorchester
• Schaurorchester
• Südamerikanische Orchester
• Wiener Orchester
• Zigeuner Orchester
Orchester mit grosser Hammondorgel, 4-12 Mann, gute Trios, Duos und Pianisten suchen Engagements.
LIDO, Internationale Musiker- und Aristenbröse, Zürich 27. Tel. (051) 230213.

Offerten von Vermittlungsbureaux
auf Inserate unter Chiffre werden von der Weiterbeförderung ausgeschlossen

Jeune Suisse française de 20 ans, allemand et italien, cherche place de
sommelière
dans restaurant, bar ou tea-room à partir du 10 déc. ou à convenir. Bons certificats. Offres sous chiffre S M 2968 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Gut ausgewiesener Maler wünscht sich zu verändern als
Hotel-Maler
Besitz eigenes Werkzeug sowie Pinse. Offerten unter Chiffre SA 1298 an Schw. Robert, Restaurant Schweizerorden, Dienstadtstrasse 40, Zürich 4, Biel.

Tüchtige
Tochter
24jährig, mit Handelsfachschulbildung und etwas Praxis sucht Stelle als
Hotelsekretärin
in Winterkurort. Gute engl., franz. und ital. Sprachkenntnisse (Aufenthalft in den betreffenden Sprachgebieten). Offerten erbeten unter Chiffre SA 7600 Lz an die Schweizer-Annoncen AG., «ASSA», Luzern.

Erfahrener
Metzger
sucht Saisonstelle in Hotel. Offerten an Heil Robert, Restaurant Schweizerorden, Dienstadtstrasse 40, Zürich 4, Biel.

Koch-Lehrstelle
in gutgehendem Hotel- oder Restaurantbetrieb. Basler, lohnend und Bern bevorzugt. Josef Bürgisser, Hofmat, Alteswil (St. Fribourg).

Trio oder Duo
für Tanzenmusik sucht Engagements. Auch für Winterferien. U. Denzler, stud.med., Seftingstrasse 321, Wabern.
Hotel-Sekretärin
tüchtig und sprachkundig, gesetzn. Alters, sucht ab ca. 20. Dezember Aushilfsstelle für einen Monat oder auch länger. Offerten unter Chiffre H O 2004 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel in St. Moritz (90 Betten) sucht mit Eintritt 20. Dezember
Küchenchef
(in Frage kommt nur Schweizer). Offerten unter Chiffre E H 2991 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger, tüchtiger
KOCH
Deutscher, sucht Saison- oder Jahresstelle. Offerten erbeten an Rolf Ziegler, Föhrichtstrasse 94, Stuttgart-Feuerbach.

Tüchtige Vertrauensperson in den 40er Jahren sucht Winteraison- oder Jahresstelle als
Obersaaltochter oder Gouvernante-Stütze des Patrons
4 Sprachen. Prima Zeugnisse und Referenzen. Offerten unter Chiffre O G 2028 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Serviertochter
24jährig, mit etwas Englisch und Italienisch, sowie
2 Zimmermädchen
22- und 23jährig, ebenfalls engl. u. ital. Sprachkenntnisse, suchen für die Winteraison passende Stelle. Haben schon in der Schweiz gearbeitet (2 Saisons). Offerten an L. Brunner, Edelweissstrasse 6, Villach (Ostereich).

Je cherche
orchestre
pour 31 décembre 1954: 2-3 musiciens. Faire offres avec prétentions: Hôtel du Lac, Coppet.

Gesucht junge, nur freundliche, sprachkundige
Serviertochter
in Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisfotos und Photo an Widmer, Restaurant zum Greifen, Basel, Greifengasse 21.
On cherche
1er aide de cuisine
Entrée: 15 décembre. Offres et références à adresser au Café-Restaurant du Théâtre, Neuchâtel.

Gesucht

auf FRÜHJAHR 1955 in gutgehenden, grösseren Saisonrestaurationsbetrieb

- Küchenchef
- Patissier-Aide de cuisine
- Kochgehilfe
- Gouvernante
- II. Buffetfräulein
- Warenkontrolleur
- Chef de service (insbesondere für Dancingbetrieb)

Ausführliche Offerten mit Referenzen, Bild, Zeugniskopien und Lohnansprüchen unter Chiffre D R 2893 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für Hotel- und Restaurationsbetrieb in den Berner Voralpen tüchtiges

GERANTEN-EHEPAAR

auf Jahresanfang 1955 gesucht.

Erfordernisse: Besitz des Wirtediploms, Befähigung zur Führung des erforderlichen Personals und zur Werbung von Fortienkundschaft. Autofahrerbewilligung. Handgeschriebene Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit, Referenzen und Ansprüchen sind zu richten unter Chiffre H R 2898 an die Hotel-Revue, Basel 2.

LUGANO

Hotel 100 Betten sucht in Jahresstelle sprachkundiges, tüchtiges

Zimmermädchen-Tournee

Eintritt 1. Januar 1955 oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre Z M 2853 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für Wintersaison 1954/55

Etagen-Hilfsgouvernante

(Anfängerin) Eintritt ca. 10. Dezember. Offerten an die Direktion Kulm-Hotel, St. Moritz.

In gutgeführten Landgasthof in der Nähe Zürichs wird per sofort oder nach Übereinkunft

gesucht:

- jüngerer KOCH
- KÖCHLIN
- KÖCHLEHRLING
- KÜCHENMÄDCHEN
- ZIMMERMÄDCHEN
- KINDERFRÄULEIN
- 2 HAUSBURSCHEN

Alles Jahresstellen. Für tüchtige Angestellte gute Stelle, rechte Behandlung und anständiger Lohn nebst geregelter Freizeit. Auskunft: Tel. (064) 81862.

Gesucht

Hotel-Sekretärin

zur selbständigen Erledigung der Reception, Journal, Kasse und Telefon. Bewerberinnen, welche sich für eine Jahresstelle interessieren, belieben ihre Offerten unter Angabe der Lohnansprüche zu richten an die Direktion Hotel Schweizerhof, Olten.

Gesucht

per sofort

Buffetochter

Stütze der Hausfrau (kann auch angeleert werden). Deutsch, französisch sprechend.

Serviertochter

Ebenfalls sprachkundig, Hotel Krone, Murten.

Für neues Hotel garni

in Zürich

wird leitende

Persönlichkeit
evtl. Ehepaar

gesucht.

Verlangt wird umfassende Fähigkeit zur Führung eines modern eingerichteten Stadthotels der Kat. IIa. Geboten wird angenehme Arbeitsatmosphäre und dem persönlichen Einsatz angemessenes Salär. Bei Bewährung ausbaufähige Dauerstelle, Antritt nach Übereinkunft. Handgeschriebene Offerten mit lückenlosen Angaben des Bildungsganges, bisheriger Tätigkeit, Zeugnissen, Referenzen und Photo sind zu richten unter Chiffre P B 2898 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Directeur d'hôtel

30 ans, 3 langues, versé dans tous les domaines de l'hôtellerie et de la restauration, cherche situation. Suisse française de préférence. Apport pas exclus. Entrée à convenir. Ecrire sous Chiffre D H 2870 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

AGENTUR

GAGGIA-Kaffeemaschinen

Unsere Agentur für den Kanton Zürich und die Ostschweiz ist ab 1. Januar 1955

neu zu besetzen.

Die Vertragsbedingungen sind bei Herrn Dr. Sandberg, Selnaustrasse 14, Zürich, zur Einsichtnahme hinterlegt. - Ausführliche Offerten sind zu richten an Realco S. A., Vinet 17, Lausanne.

GESUCHT

Chef de réception- Assistant-Manager

Eintritt Ende März 1955. Bewerber, welche über erstklassige Referenzen und Ausweise verfügen, wollen sich mit handschriftlicher Offerte melden.

Bewerber, die sich bei Eignung für einige Jahre verpflichten können, erhalten den Vorzug. Grand Hotel Victoria-Jungfrau, Interlaken. Dir. U. Ligenstorfer.

Gesucht

für erstklassiges Winter- und Sommer-Sporthotel in

Stowe, Vermont (USA)

einem der bedeutendsten Kurorte in den nordöstlichen USA

fähiger
Küchenchef

für Menuegestaltung und Küchenleitung. Hotel beherbergt ca. 150 Gäste während 4 Winter- und 4 Sommer-Monaten. Dauerstelle für erstklassigen, charakterlich einwandfreien Schweizer, mit hohem Gehalt, freier Station und bezahlten Atlantic-Passagen. Englisch in Wort und Schrift unerlässlich. Eintritt nach Visumerhalt im Laufe der Wintersaison. Eilofferten mit Lebenslauf, Photographie, Zeugnisabschriften und Referenzangaben an Mr. S. Ruschp, General-Manager, c/o Postfach 379, Zürich 22, welcher am 6. Dezember Bewerber in Zürich persönlich empfangen wird.

Vornehmes Erstklass-Familienhotel in den belgischen Ardennen, Saison Ostern bis Ende September, sucht männliche oder weibliche

Stütze des Besitzers

mit umfassenden Kenntnissen des gesamten Hotel-faches. Sprachgewandte ledige Bewerberin mit Führerschein für Personenwagen bevorzugt. Rechtes Gehalt, spätere Übernahme des Betriebes möglich und erwünscht. Ausführliche Offerten unter Chiffre B A 2888 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

CHASSEUR

gute Jahresstelle. Eintritt 15. Dezember. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre D.A. 2868 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in Stadtbetrieb tüchtige

Barmaid

für Hotelbar. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre T U 2861 an die Hotel-Revue, Basel 2.

22jähriger Mann, mit abgeschlossener Lehre als Koch und Kellner, Schüler der Hotelfachschule in Lausanne, dreisprachig sprechend, sucht Stelle als

KONTROLLUR ODER CHEF DE SERVICE

Würde auch Auslandstelle annehmen. Detaillierte Offerten an Ch. Kaiser, Riehenstrasse 110, Basel.

Gesucht auf Mitte Dezember

Sekretärin-Stütze
Chef de rang selbständiger
Saaltochter

(evtl. Ehepaar) Hotel Beau-Site, Adelpoden.

Flinker, intelligenter Jüngling sucht ab 1. Mai 1955 Stelle als

Kochlehrling

Nur in gutem Hause oder grösserem Restaurationsbetrieb. Offerten erbeten an Din. Stalwies, Metzgerei, Sent (Graubünden).

Directeur d'hôtel

jeune, actif, organisateur et expérimenté cherche situation en Suisse ou à l'étranger, pour période à convenir. - Offres sous Chiffre D R 2848 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Gesucht

Jahresstelle für

Officebursche

in die französische Schweiz. Offerten an Amtsvorstand J. Kunz, Stadthaus, Luzern.

Demi-chef

(Italiener), Alter 23 Jahre, italienisch, französisch und deutsch sprechend, sucht für die Wintersaison neue Stelle. Offerten unter Chiffre K 88877 X an Publicitas Genf.

Chef de rang

Oberkellner, verziert, fach- und sprachkundig, sucht Winterengagement od. Jahresstelle; auch Ausland. Off. erbeten an Friederich Schaad, Bern, Centralweg 22.

Garçon de salle

espagnol, cherche place dans grand hôtel pour hiver. Entrée sous Chiffre F 88510 X à Publicitas Genève.

Weltbekanntes Schweizer Hotelunternehmen der Luxusklasse sucht ab Sommersaison 1955

tüchtigen

Küchenchef

Es wollen sich nur bestausgewiesene Bewerber melden, die fähig sind, eine grosse Brigade zu führen und eine erstklassige Küche zu bieten.

Geft. Offerten mit Unterlagen und Photo sind erbeten unter Chiffre W. H. 2886 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ENGLAND

Suchen fortwährend Töchter in gebildete, überprüfte Familien. Wahren von ENGLAND aus Ihre Interessen.

BELDI-GRANT Engl.-Schweiz. Büro mit langjähriger Referenzen, Auskunft Fr. 8-11 in Marken. - Vormals Schweiz, jetzt Cleavers Lyng, Hermoncoz, Susex (England).

2 Österreicher-

Mädchen

suchen Stelle in Wintersaison für Küche und Zimmer. Waren schon in der Schweiz tätig. Eintritt ab 15. Dez. Offerten unter P 7493 N an Publicitas Neuenburg.

Cherché

pour établissement de grande classe à Manchester (Angleterre), spécialisé dans les banquets, un

CHEF-PATISSIER

de premier ordre, connaissant au plus haut degré la préparation des desserts, de la pâtisserie de tous genres, des petits fours, des gâteaux, etc. Prière de répondre en français ou en allemand, en indiquant le salaire envisagé et en donnant des références. Emploi permanent et bon salaire offerts au candidat idéal. Cherchons également

CHEF DE CUISINE

de premier ordre pour banquets, mariages, etc., ayant l'habitude de grands nombres de convives. Répondre à The Holme Caterers, Sedgley Park Road, Prestwich, Nr. Manchester, Angleterre.

23jähriger Bursche (Aussländer) sucht per sofort oder nach Übereinkunft Stelle als

Concierge-Portier

oder

Hilfskellner

Gute Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre OFA 4461 D an Orell Füsilin-Annoucen, Davos.

2 Köchinnen

20- und 31jährig, suchen Stelle für die Wintersaison. Graubünden bevorzugt. Theresse Brem, Garmisch-Partenkirchen, Jungfernweg 3 (Deutschland).

Kellner

Italiener, 29jährig, sehr tüchtig und sprachkundig, sucht Stelle per sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre K J 2897 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für sofort evtl. nach Übereinkunft in Jahresstellen

BUFFET-DAME

BUFFET-TOCHTER

SERVICE-TOCHTER

COMMIS DE RANG

OFFICE-MÄDCHEN

OFFICE-BURSCHE

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe von Alter und Lohnansprüchen gef. an

Casino Berne

On cherche pour l'Angleterre

entrée Pâques 1955 (4 hôtels et 7 restaurants)

4 chefs de partie (entremetier, saucier, gardemanger, boulangier)

cuisinier-pâtissier (sachant travailler seul)

femmes de chambre

serveuses

chefs de rang et

commis de rang, barmails

Faire offres avec photo et copie de certificats à Mr. Bonzon, Coppel 13, Vevey.

Barmaid

tüchtig und sprachkundig, sucht Winter-saisonstelle. Eintritt 20. Dezember. Offerten unter Chiffre B R 2869 an die Hotel-Revue, Basel 2.

LIPS-
Küchenmaschinen
J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF/ZH

Gesucht

zu baldigem Eintritt, junger, tüchtiger

Koch als Stütze des Patrons

Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild an Gasthof Rössli, Würenlos.

Erstklassiges Südtiroler Weinrestaurant in Bozen sucht

Beteiligung od. Geldeinlage

auf I. Hypothek. Anmeldungen unter Chiffre W B 2895 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklassiges Spezialitätenrestaurant sucht per 1. Januar oder 1. Februar 1955

Kochlehrling

Gelohntheit, den Beruf gründlich zu erlernen. Intelligente, arbeitserfroide Interessenten belieben ausführliche Offerte mit Bild und Schulzeugnissen einzureichen an Restaurant Singerhaus, Basel.

Gesucht

ins Berner Oberland per Anfang Dezember, sprachkundige

Sekretärin

für Reception und Korrespondenz. Gefl. Offerten unter Chiffre B O 2892 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ORCHESTER VARIÉTÉ-

Programme durch **ARTISTEN-GILDE ZÜRICH 57**
Langfurren 20
Telephon (051) 259 95



Englisch

in unseren sehr intensiven Ganztags-Sprachkursen

Wintertkurs: 5. Januar bis 2. April

Frühjahrkurs: 13. April bis 11. Juni

Prospekt sofort auf Verlangen. Tel. (041) 255 51

Schweiz. Hotelfachschule Luzern, im Hotel «Montana»

DIE FACHECKE - RUBRIQUE PROFESSIONNELLE

Der Deziausschank im Hotel

Mit diesem Beitrag eröffnen wir die Diskussion über die Frage des offenen Weinausschanks im Deziglas. (Die Red.)

Alles Neue hat es schwer. Im Gastgewerbe sind zu dem Traditionen besonders stark verwurzelt. Der Gastwirt kann es sich nicht leisten, über das Herkömmliche und sich selber hinweg Neuerungen einzuführen, die möglicherweise seine Betriebsrendite schmälern könnten. Trotzdem ist dem Hotelier und Gastwirt wie jedem andern Geschäftsmann geboten, dem Fortschritt aufgeschlossen zu begegnen, zu prüfen und zu wägen, was gut ist, was positiv ist und was dem Konsumenten dient und ihm als Händler und Produzent nicht schadet.

Diejenigen Verkaufspositionen des Gastgewerbes, die mit dem Wein zusammenhängen, sind ganz besonders heikel. Der Grossteil der Wirtkaffeeleute ist auch heute noch der unverrückbaren Auffassung, der Wein sei Kostenträger Nr. 1 im Gastgewerbe. Überall sonst benötigen wir uns mit kleineren Gewinnmargen, bei den Mahlzeiten, den Wassern, den Rauchwaren und Postkarten; teilweise den gleichen Mergen wie sie der Detailhändler kennt, der nur über den Ladentisch hinweg vermittelt, ohne im Zusammenhang mit der Ware Aufenthaltsräume zur Verfügung stellen zu müssen, mit Mobilair, Licht, Heizung, Bedienung, Lesestoff, Kommoditäten usw. Gerade deshalb, weil das Gastgewerbe den Weinausschank als Kostenträger tabu und unberührt zu verteidigen wusste, war es auf den übrigen Warenpositionen zu Konsequenzen in bezug auf deren Verkaufspreis und Gewinnmarge bereit. So hat man denn auch immer alle Angriffe auf die gastgewerblichen Weinausschankpreise, von welcher Seite sie auch immer kamen, erfolgreich mit der kaufmännischen Erklärung abzuwehren verstanden.

Tatsache ist nun, dass der Weinausschankpreis und sein Gefüge nicht gefährdet ist, wiewohl immer wieder Angriffe stattfinden werden, die, wie wir gesehen haben, die Praxis mühselos widerlegt. Damit aber fällt das Preisargument beim Problem des Deziglas weg und damit auch das vermeintliche Haupthindernis seiner Bejahung.

Eine gewisse Unsicherheit in kalkulatorischer Hinsicht bleibt noch bestehen; das bisherige Minimum des Zweiers wird durchbrochen. Das heisst nun aber keineswegs, dass dadurch das Umsatzminimum pro Einheit unter die Minima anderer Verkaufspositionen absinke. Das Deziglas Wein wird kaufmännisch kalkuliert teurer sein müssen als der halbe Zweier und nicht notwendigerweise billiger als Mineralwasser, Kaffee oder Bier in ihren angestammten Einheitsquantitäten. Damit kommen wir zum hauptsächlichsten Positivum des Deziausschanks, nämlich zu der Chance, dass der Gast wahrscheinlich die geringer gewordene Preisdifferenz zwischen dem Wein und anderen Getränken als Anlass nimmt, sich vermehrt zum Wein zu entschliessen als bisher.

Für die Möglichkeit, Wein in kleineren Quantitäten konsumieren zu können als bisher, besteht ganz zweifellos ein aktuelles Bedürfnis. Die moderne Lebensweise zieht unweigerlich entsprechend neue Gewohnheiten nach sich, denen sich niemand, am allergeringsten die Geschäftswelt, verschliessen kann. Der Deziausschank will ja auch nicht den geruhamen Weingenuss — die Stunde beim Wein — verdrängen, denn in dieser Beziehung bleibt selbstverständlich alles beim alten. Wer

im Freundeskreis einen Liter oder halben sich zu Gemüte führen will, hat unverändert die Möglichkeit hierzu. Wer auf seinem Essisch im Hotel seine Original- oder Literflasche haben will, um ihr je nach Lust und Bedarf soviel zu entnehmen, wie ihm beliebt, kann das weiterhin tun. Andererseits eröffnet das Deziglas neue Gelegenheiten und vermehrt die bisherigen Möglichkeiten, was für unser Gewerbe nicht ohne Bedeutung ist. Wein als Apéritif zum Beispiel, übrigens ein uralter Wunsch des Gastgewerbes, dürfte über das Deziglas eher zur Tatsache und stärkeren Gewohnheit werden als über die bisherige Praxis. Psychologisch ist die Position des Weins nicht ungünstig, denn im Vergleich zu Vermouth, Malaga usw. ist die Quantität immer noch grösser, bei eher kleinerem oder höchstens gleichem Preis.

Der Dezi Wein kommt aber auch der Frau als Gast entgegen, der Frau, der durch ihre Erwerbstätigkeit als Konsumentin eine ganz andere Bedeutung zukommt als früher. Für sie sind kleine Ausschankmengen wie geschaffen und sind jedenfalls ein idealer Weg, dem Wein ihre Freundschaft zu gewinnen.

Sicher wird es auch Gelegenheiten geben, da der sonstige Rotweintrinker zum Fisch nur eben das knapper Mass an Weisses als angenehmes Entgegenkommen empfindet, oder der Automobilist, für den ein Dezi gerade recht ist und mehr nicht von Gutem wäre. Wir finden aber, dass das dreiteilige Festmenu den Zweier preislich vollauftragen würde, und dass auch dem Autler der Zweierpreis kein Hindernis zu bedeuten braucht, wobei sowohl der Fischesser wie der Autofahrer soviel Grandezza (!) besitzen dürften, vom Zweier nur soviel zu trinken, als ihnen gut tut, und den Rest stehen zu lassen.

Das Deziglas ist ein sowohl psychologisch als auch preislich begründetes Erfordernis unserer modernen Zeit. So wie selbst das teure Hotel sich seinerzeit nicht vor dem Offenweinausschank verschliessen konnte ohne Prestigeinbusse, so wird das Hotel auch heute den Deziausschank vernünftigerweise nicht ablehnen können. Es wird aber seine Vorbehalte erheben und diese prüfen, ob Ausschank mit seiner Betriebskonzeption vereinbar ist. Zum Beispiel: Ausschank in der Bar; zeitlich beschränkt auf die Apéritifstunden; Ausschank im Saal an Reisesellschaften usw. Die Wünsche des Gastes und die Gepflogenheiten des Hauses auf einen Nenner gebracht, werden auch hier dem Weinschwender der Weg weisen. Der Deziausschank hat ja auch service-technische Vorteile, indem sich der Masskrug erbrütet, doch erhebt sich damit die unbedingte Notwendigkeit der Verwendung geeigneten Glasmaterials, und es wäre in diesem Zusammenhang interessant, die Demarchen kennen zu lernen, die die Glasindustrie zur neuen Aufgabe unternimmt. Als Kluge Geschäftsleute sind wir uns bewusst, dass letzten Endes nur jenes Bestand und Aussicht auf Erfolg haben kann, was dem Konsumenten dient. Wobei unsere Hauptaufgabe darin liegt, die Interessen des Gastes mit den unsrigen in weisen Einklang zu bringen. Und wenn uns damit Gelegenheiten gegeben ist, ihm und uns einen Vorteil zu ermöglichen und zu gleicher Zeit dem Wein — insbesondere dem Schweizer Wein — eine neue, zusätzliche Chance zu bieten, dann sollte uns der Entschluss nicht schwer fallen. Fred. Ammann, Unspunnen

élevée dans l'industrie de la brasserie du monde. Depuis la fin de la deuxième guerre mondiale, la production de la bière s'est accrue de plus d'un quart dans son ensemble. Il est intéressant de noter que, en ce qui concerne la quantité, les brasseries de la République fédérale allemande s'attribuent la plus grande part de ce développement, leurs ventes de bière s'étant élevées à 30 millions d'hectolitres en chiffre rond en 1953 contre 17 millions d'hectolitres en 1946. L'Autriche, le Danemark, l'Espagne et les Pays-Bas accusent également un accroissement appréciable de leur production de bière. Pour l'année 1953, on note les chiffres de production suivants par continents: Europe: 148 millions hl.; Amérique du Sud et Etats-Unis: 145 millions hl.; Australie: 11 millions hl.; Afrique: 3,6 millions hl.; Asie: 12 millions hl. en chiffre rond. Lorsqu'on considère la situation des différents pays, on constatera que les Etats-Unis viennent en tête avec un chiffre de vente de bière de 106 millions d'hectolitres. Cette évolution ainsi que la consommation de bière par tête de la population montrent que l'importance de cette consommation s'est déplacée en faveur du Nouveau Monde. Les habitants de l'Amérique du Nord boivent aujourd'hui plus de bière que ceux de l'Allemagne. En Australie et en Nouvelle-Zélande, la bière est devenue une boisson populaire, au cours de vingt ans; en Colombie et au Venezuela, elle est en bonne voie pour s'attribuer ce titre. L'Allemagne qui, avant la dernière guerre mondiale, occupait encore la troisième place dans le monde quant à la vente de bière par tête de la population, vient aujourd'hui, avec une consommation annuelle de 58 litres par tête, après la Belgique (138 l.), l'Australie (106 l.), la Nouvelle-Zélande (88 l.), l'Angleterre (82 l.), la Tchécoslovaquie (75 l.), le Danemark (68 l.), le Canada (63 l.), les Etats-Unis (63 l.) et l'Autriche (60 l.).

Quant à la Suisse, sa part à la production mondiale de la bière est relativement modeste, les ventes ayant atteint 2,394 millions d'hectolitres durant l'exercice du 1er octobre 1953 au 30 septembre 1954. Venant après l'Allemagne occidentale, la Suisse occupe le onzième rang, avec une consommation de bière de 50 litres environ par tête de la population. Dans de nombreux pays, la bière supporte le poids de la fiscalité. En Suisse, les droits d'entrée, l'impôt sur la bière ainsi que l'impôt sur le chiffre d'affaires ont produit en 1953-54 la somme remarquable de 25 millions de francs. Depuis 1927, la Confédération a enregistré des recettes de 450 millions de francs environ provenant de la bière.

Die Kalt- und Gefrierlagerung von Eiern

Eier gehören zu den empfindlichsten und verderblichsten Nahrungsmitteln. Ihre Lagerfähigkeit wird durch feuchte Jahreszeit, Futter, unsaubere Ställe usw. stark beeinflusst. Die Infektion des Eiinhaltes geht z. B. besonders rasch vor sich, wenn das äussere Schalenhäutchen verletzt ist. Das ist noch eine grosse Anzahl weiterer Einflüsse gibt, wie Futterdirt der Tiere, chemische Bestandteile im Ei, Lager- bzw. Gefriertemperaturen und -zeiten, sind in vielen Ländern diesbezügliche Versuche angestellt worden. Besonders umfangreiche, gründliche Untersuchungen auf diesem Gebiet werden in den USA durchgeführt. Kälte-Ingenieur Günter Goltz, Hamburg, beschreibt in «Deutsche Lebensmittel-Rundschau», Nr. 48, Heft 2 (1952) solche Untersuchungen. Es gibt eine Reihe von Möglichkeiten, Eier einzulagern, so z. B. die Kältelagerung von frischen Eiern in Schalen, die Gefrierlagerung in Kannen und nunmehr auch die Gefrierlagerung von Eiern in Schalen. Die Anwendung von Kälte als Konservierungsmittel stellt an die sorgfältige Auswahl der Eier allerhöchste Ansprüche. Bereits die Futterdirt der Tiere ist für die Qualität und Lager Eigenschaften der Eier ausschlaggebend. Grünfuttermittel hat keinen ungünstigen Einfluss auf die Albuminqualität, jedoch intensiviert es die Farbe des Eigelbs. Die dunklere Farbe des Eigelbs rührt einen stärkeren dunkleren Schatten beim Durchleuchten hervor. Futterbeigaben von Fischmehl können den Geschmack des Eies verändern. Das frischgelegte Ei ist weitgehend steril. Eier mit brauner Schale verdunsten weniger als solche mit weisser Schale.

Für die Lagerung können nur Eier in Betracht kommen, die mittels Durchleuchten als einwandfrei befunden wurden. Die Eier müssen frei von Fäulnis, Knicken und Haarissen sein. Sie sollen eine kleine und feste Luftblase haben. Das Dotter soll in der Mitte liegen und genügend unbeweglich sein; stark verschmutzte sowie gewaschene Eier eignen sich ebenfalls nicht für die Lagerung.

Vor der Kältelagerung werden die Eier in eine geeignete Lösung getaucht, um dadurch die Poren der Schale zu schliessen, die aber keinen Einfluss auf den Geschmack haben darf. Die Amerikaner benutzen «paraffin lose mineral oil», «solvent oil mixtures», «Acetone» und einige andere. Mit Kunstharzüberzogenen geschützte Eier ergaben ausgezeichnete Resultate.

Um das Schliessen der Poren durch Tauchen zu verstärken, werden die Eier zuerst unter Vakuum gesetzt und dann getaucht, wodurch die Eischale 4-5mal soviel Tauchmittel aufnimmt. Die unter Vakuum getauchten Eier waren nach romanotischer Lagerzeit von derselben Qualität wie 2 Tage alte Frischeier. Die Lagerräume müssen geruchlos sein. In Kohlensäuregas gelagerte Eier müssen vor dem Verbrauch je nach der verwendeten Konzentration 2-5 Tage lagern, um ihre Kohlensäure abzugeben, da sonst leicht ein Sodageschmack auftritt, oder die Schalen beim Kochen springen.

Die Gefrierlagerung hat einen grossen Umfang angenommen. Grosse Mengen werden vorher aufgeschlagen und flüssig gekühlt. Entscheidend für die Qualität soll die Auftaumethode sein.

Während der letzten 5 Jahre wurden enorme Mengen an Trochenei hergestellt. Meist wird das Albumin (Eiweiss) vor dem Trocknen fermentiert. Das Trochenei wird mit Zerstäubungstrocknern hergestellt. Die günstigste Lagertemperatur für dieses Eigelb ist +4,5 Grad Celsius.

«Whole Eggs» (Ganze Eier) besteht aus Eigelb und Eiklar und wird in den USA ebenfalls mittels Zerstäubungstrocknern hergestellt. Die Feuchtigkeit muss unter 2% sein, und eine gasdichte Verpackung ist Bedingung, um den Geschmack unverändert zu erhalten.



Angestellten-Ehrung

Bestellungen für Geschenke und Diplome zur Auszeichnung langjähriger Angestellter an Weihnachten oder Neujahr erbitten wir bis spätestens 5. Dezember.

Wir ersuchen dringend um Einhaltung dieses Anmeldetermins, andernfalls könnte für eine rechtzeitige Lieferung keine Gewähr übernommen werden.

Zentralbureau SHV.

Distinctions pour employés

Les commandes de cadeaux, diplômes destinés à reconnaître à Noël ou Nouvel-An les mérites d'employés qui sont dans la même place depuis plusieurs années devraient nous parvenir

jusqu'au 5 décembre au plus tard

Nous prions instamment nos membres d'observer ce délai, sinon, nous ne pourrions donner aucune garantie pour la livraison des commandes en temps utile.

Bureau central SSH.

Littérature professionnelle

Deutsche Hotelkorrespondenz

par J. R. Wildermuth

Tous ceux qui ont eu entre les mains les manuels utilisés à l'Ecole hôtelière de la Société suisse des hôteliers à Lausanne en connaissent la valeur et savent avec quelle compétence et quel soin ils ont été composés par les professeurs de notre institution scolaire.

Un nouveau volume vient d'être édité, volume qui était, nous en sommes persuadés, impatientement attendu par tous les hôteliers et employés d'hôtels de langue française. Il s'agit du *cours de correspondance allemande*, présenté par M. J. R. Wildermuth qui est déjà l'auteur d'un cours de correspondance française et d'un cours de correspondance anglaise, édités précédemment par notre école. Comme les premiers ouvrages de l'auteur, ce cours de correspondance allemande est extrêmement bien conçu, puisqu'il initie aux formules et aux termes les plus fréquemment employés dans la correspondance hôtelière. La partie théorique est extrêmement brève pour laisser place à une foule d'exemples et d'exercices qui constituent un enseignement précieux. Tous les domaines de la correspondance hôtelière sont abordés depuis des relations entre les hôteliers, les fournisseurs, les banques, jusqu'à celles avec les agences de voyages et la clientèle.

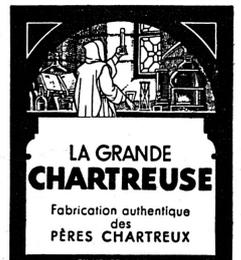
Comment postuler une place? Voilà une question qui se pose maintes fois à chacun et il est utile, pour ne pas dire indispensable, de pouvoir le faire dans la langue du futur employeur. Combien de postulants n'ont-ils pas vu leur candidature écartée en raison de ce que nous appellerons un simple vice de forme. Le manuel de correspondance allemande apprend à offrir ses services d'une manière élégante et condensée.

Le principal chapitre de l'ouvrage se rapporte naturellement à la correspondance avec la clientèle, aux offres de chambre et d'arrangements de pension, aux réclamations, aux prix et à tous les sujets qui peuvent être traités entre hôtelier et client. Les menus ont aussi retenu l'attention de l'auteur.

Ce cours de correspondance commerciale arrête enfin comme il convient sur un sujet qui de nos jours prend une importance toujours plus grande, celle des relations entre les hôtels et les agences de voyages. Il est complété par un répertoire des abréviations et des expressions commerciales les plus usitées, de même que par une annexe sur la présentation des adresses et des enveloppes.

On ne saurait trop rappeler que la correspondance commerciale est une question extrêmement délicate qui mérite d'être étudiée à fond. Des expressions courantes mais erronées, des formules ampoulées et maladroites doivent faire place à un style précis et concis. C'est pourquoi, même les personnes de langue allemande pourront apprendre beaucoup en se procurant ce nouveau cours de correspondance hôtelière rédigé entièrement en allemand, mais accessible à chacun. Le chapitre «Schreibe nicht... Schreibe!» révélera une série de fautes qu'il est facile d'éviter.

Nous recommandons vivement le dernier ouvrage de M. Wildermuth, ouvrage que l'on peut obtenir au prix de frs. 8.- à l'Ecole hôtelière de la SSH. à Lausanne.



Agent général: P. F. Navazza, Genève

Au service de l'agriculture suisse

Notre agriculture réclame l'aide de chacun, afin de pouvoir se maintenir au niveau réclamé aujourd'hui par la technique. L'Office de propagande pour les produits de l'agriculture suisse s'est toujours mis à son service.

Le rapport de gestion de cette institution est de nouveau là et lorsqu'on prend la peine de le feuilleter, on s'arrête d'abord devant les illustrations qui donnent une remarquable idée des grandes campagnes de propagande entreprises au cours de l'année 1953. «Une pomme à la récréation — quel délice», ce slogan que l'on pouvait voir non seulement imprimé sur les lettres destinées aux parents, mais aussi sur des bons, était l'année passée la maxime employée dans les écoles de Bâle qui, pendant un mois, excitèrent avec succès le premier essai en grand de la remise d'une pomme à la récréation. — On se souvient certainement encore de la publicité collective en faveur des jus de fruits à laquelle participèrent près de 60 cidreries et, dans plus de 260 journaux on pouvait lire, pendant les mois d'été, que les «bons jus de fruits sont une boisson saine». Et ce n'est pas tout ce qui a été fait en faveur des fruits et des jus de fruits. Peut-être que l'un ou l'autre a pu se régaler d'une «pomme avant d'aller se coucher», le soir, dans sa chambre d'hôtel alors qu'il villégiéterait dans une de nos belles stations d'hiver et lire dans le petit prospectus qu'il était très sain de manger une pomme avant de s'endormir. En ce faisant l'heureux bénéficiaire de cette pomme faisait connaissance avec «l'action dans les hôtels», dans le cadre de laquelle 50 000 cartes de menu étaient distribuées. Lors des plus

importantes manifestations sportives, concours d'armées et foires il a été également distribué gratuitement des pommes et cette distribution a été très bien accueillie spécialement lors des manifestations internationales. A côté des cerises dénoyautées et des cerises de table, une aide importante a été apportée auxabricots et aux pruneaux.

Mais la propagande en faveur du vin et des jus de raisin a occupé également une grande place dans le programme de 1953. A part les campagnes spéciales en faveur du «vin blanc siphon», des vins de Neuchâtel et du «Merlot», vin tessinois de qualité, il a été imprimé un matériel de propagande excellent et bien fait et de nombreuses campagnes d'annonces ont été effectuées. Le stand de dégustation des vins rouges du pays au Comptoir suisse de Lausanne était original et a été très remarqué. On peut considérer que la série d'annonces en faveur du jus de raisin est une pleine réussite. En effet on n'y parle pas seulement d'une «source d'énergie solaire», comme cela est souvent le cas, mais on y examine, à l'aide d'un microscope, les fonctions du corps humain en rapport avec cette précieuse boisson. Un petit prospectus, avec les mêmes illustrations que les annonces, a remporté un gros succès en Suisse et a même été employé par plusieurs maisons pour leur propagande à l'étranger. — En plus il faut citer les nombreuses actions en faveur des légumes, des pommes de terre, de l'huile de colza, etc. qui — comme toutes les autres — ont toujours trouvé l'appui le plus compréhensif de la part de la presse.

Ce rapport de gestion parle à nouveau d'une année de travail et de dévouement et permet, même de manière succincte, de se rendre compte de l'immense champ d'activité dévolu à l'Office de propagande au service de notre agriculture.

La consommation de la bière dans le monde

L'Américain boit aujourd'hui plus de bière que l'Allemand

Après avoir atteint son niveau le plus bas vers 1920, la production de la bière dans le monde n'a cessé d'augmenter et a plus que doublé jusqu'en 1953, année à laquelle les ventes ont atteint le chiffre de 320 millions d'hectolitres. C'était d'ailleurs aussi l'année durant laquelle on a enregistré la production la plus



Zur Reinigung und Aufstrichung von polierten, matierten u. geboisten Möbeln können Sie nichts Besseres verwenden als die altbewährte WOHNLICH'S RADIKAL MÖBELPOLITUR

Erhältlich in Drogerien u. Farbwarenhandlungen

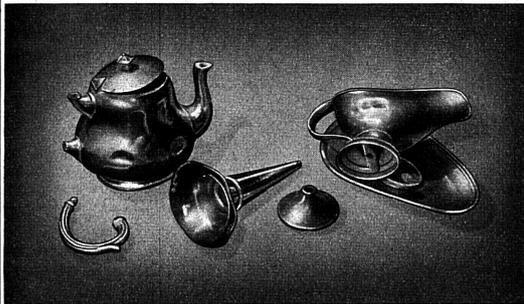
Réparations — Réargentures

Messieurs les Hôtelières!

Nous nous recommandons pour réparer et réargenter votre matériel entre deux saisons. Travail garanti. Devis sans engagement.

ORFÈVRE CHRISTOFLE
PESEUX/Neuchâtel
Tél. (038) 813 01

avant réparation



après réparation

Représentants régionaux:

Oberland bernois: F. Glauser & Cie, Interlaken; Tessin: G. Gusberti & Cie, Lugano; Bâle: Maison Henri Robert, Bâle.

PETIT-SUISSE UND CARRE

GERVAIS



2



kleine Frischkäse
aus pasteurisiertem
Rahm

ZU VERKAUFEN

Kaffeemaschine

«Egrot Supra», 2x3 Liter. Zu besichtigen bei:
J. Niedermann, Schaffhauserstrasse 46, Glatt-
brugg (Sch.).

Hotel-Sekretärkurse

Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurant-
betrieb notwendigen kaufmännischen und betriebswirtschaftlichen
Fächern, einschl. Fremdsprachen. Sonderlehrgänge für den Ré-
ceptions- und Dolmetscherdienst. Individueller Unterricht. Rasche
und gründliche Ausbildung. Diplome. Stellenvermittlung. Jeden
Monat Neuaufnahmen. Auskunft und Prospekte durch

GADEMANN'S FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.

ZU VERKAUFEN

Kaffeemaschine

«Egrot Supra», 2x3 Liter mit Zubehör, Fr. 1200.—,
Clifferten an G. Ganière, rue Cossony 6, Prilly-
Lausanne.

Kaffee- u. Küchen-
maschinen



blitzend sauber
mit dem enttendenden
Reinigungspulver



Es verhindert Kalkbildung
erleichtert das Reinigen und
schont die kostbaren
Maschinen

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
Qualität zu günstigem Preis!

Unsere Nelken

schaffen eine freundlichere
Atmosphäre

Wir importieren täglich frisch geschnittene Nelken aus der Riviera. Verlangen Sie telefonisch unsere Tagespreise. Unsere Spedition arbeitet prompt und zuverlässig.

FRITZ & CO., CHUR
Telephon (081) 21917.

GIN DE HOLLANDE

BOLS

LIQUEURS

FONDÉ A
AMSTERDAM
EN 1575

Agence générale pour la Suisse:

E. OEHNINGER S.A., MONTREUX

SPEZIAL-ANGEBOT

(Zwischenverkauf vorbehalten). Bei baldiger Wegnahme
verkaufen wir ab Fabrik eine Serie

Einer- und Doppelschlafzimmer

für hohe Ansprüche zu En gros-Fabrikpreisen. Offerten
sind erbeten unter Chiffre N 48410 Lz an Publicitas Luzern.

Caramel-Flans und Süßspeisen

zart und wohlschmeckend, von feinstem Schmelz; aber zubereitet mit

Crème Caramel

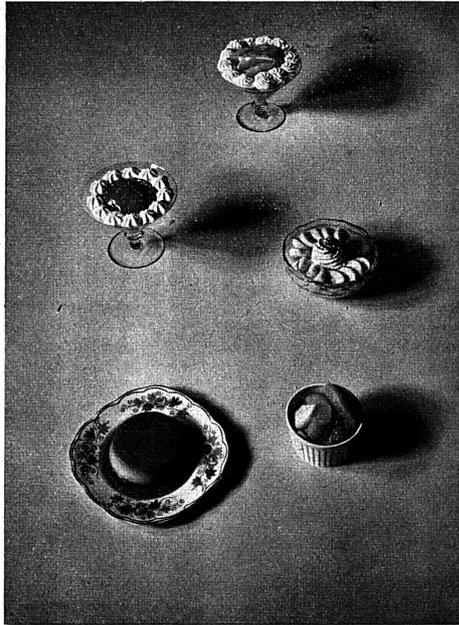
DAWA

In unserer Broschüre finden Sie 24 verschiedene, jedem Küchenchef willkommene Entremets- Rezepte.

Crème Caramel Dawa

in Packungen zu 50 oder 100 Beuteln, direkt zu beziehen bei

Dr. A. WANDER A.G., BERN
Telephon (031) 550 21



Zwei neue-alle Bekannte



SCHWEPES Indian Quinine-Water und SCHWEPES Dry Ginger Ale werden jetzt in der Schweiz abgefüllt. Es sind zwei spezielle alkoholfreie Tafelgetränke, verdünnt mit Mineralwasser. Echte Ingwer-Wurzeln bilden die Basis von SCHWEPES DRY GINGER ALE. Vollkommen mundet es als Spritzgetränk, gemixt mit Whisky, Brandy oder Gin.

Schweppes



Es gibt kaum einen besseren Durstlöcher als das weltbekannte SCHWEPES INDIAN QUININE-WATER! Gin, gespritzt mit Quinine-Water, unter Zugabe von Eis und einer Scheibe Zitrone, müssen Sie versucht haben! Die SCHWEPES Ltd. wurde vor 160 Jahren von einem Schweizer gegründet. Ihre Getränke sind in der ganzen Welt bekannt. Durch Lizenzabfüllung in der Schweiz können sie nun bei uns preislich vorteilhafter abgegeben werden.

Valentini Pension II

Doppelfritteuse, 2 unabhängig helzbare Bassins à 5 Liter, Aufheizzeit 3 1/2 Minuten bis 150 Grad ...



eintellige Modelle
ab Fr. 585.—

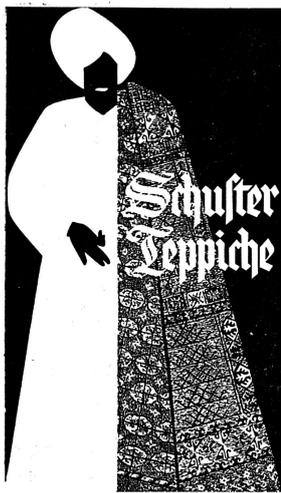
... und der Preis

Fr. 1690.—

(Mietkauf ab Fr. 155.— pro Monat)

Verlangen Sie den Apparat unverbindlich zur Probe Generalvertretung:
H. BERTSCH, Sillerwies 14, Zürich 7, Telephon (051) 34 80 20

ASTRA macht ein gutes Essen besser!



**Schuster
Teppiche**

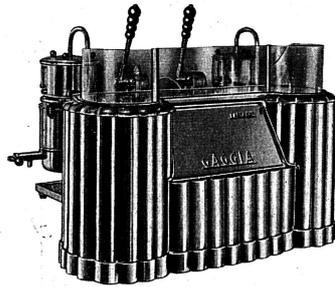
das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 221501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237603

GAGGIA



Die bevorzugte Maschine für den bevorzugten Kaffee!

NEU:

Alle Kolbenmodelle können durch Behälter ergänzt werden.

Modell «Classique» 4 Kolben, ausgerüstet mit: 2 Kolben u. 2 Behältern.

GAGGIA, Kaffeemaschinen, Vinet 17, LAUSANNE
Réalco S.A. Telephon (021) 244991

GAGGIA



EIN GANG ZU



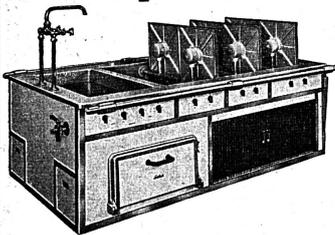
LOHNT SICH!

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 22144

Eine umwälzende Neuerung:
Der elektrische Locher-Grossküchenherd

Mit aufklappbaren Platten und darunter liegender Spülmulde mit Ablauf. Das Reinigungsproblem auf idealste Weise gelöst! Das Aufklappen kann in einfachster Weise vom Personal selbst besorgt werden. Ein kostspieliges Reinigen durch Spezialisten nicht mehr notwendig.



In- und ausländische Patente angemeldet.

Oskar Locher
elektr. Heizungen
Baurstrasse 14
Zürich 8



Geflügel für die Festtage!

Poulets * Poularden
Gänse * Hühner * Truten

Verlangen Sie unser Festtags-Angebot!

HANS GIGER & CO., BERN
Lebensmittel-Import Telephon (031) 22735



Gäste-Bücher

Journalle etc. liefert vorteilhaft
Geschäftsbücherfabrik
C. A. HAAB
Schnat Stappell

Offerten erfolgen schriftlich. Besuche nur auf Wunsch.

Lerne Englisch in London

an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W.1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

ENGLAND

Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien am Meer
In der hotelmäßig ausgestatteten, bestens empfohlenen **STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL** Eastern Esplanade, Cliftonville, Kent
Neue Kurse beginnen: 10. Januar, 4. April u. 28. September 1955. Bitte verlangen Sie ausführl. Prospekte.

Nelkenpreise stark gefallen

Durch das schöne Wetter an der Riviera sind die Blumen sehr schön. Bitte verlangen Sie die Tagespreise telephonisch. Wir offerieren Ihnen blühende Begonien und Cyclamen, kleine Pflanzen für Tische, zu Fr. 2.-.

E. Kummer, Blumenhalle, Baden
Telephon (056) 27671
Express-Lieferung in die ganze Schweiz.

ZU VERKAUFEN Fleisch-Schneidemaschine

«Berkel», Handbetrieb, sehr günstiger Preis. Auskunft Telephon (030) 94441, Sporthotel, Saanenmöser.

Wir liefern zu äusserst vorteilhaften Preisen

- Klosettpapiere in Rollen und Paketen
- Officepapiere in Bogen und Rollen
- Schrankpapiere mit u. ohne Dessins

U. B. Koch's Erben, Chur
VORMALS KOCH & UTINGER
Schreibbücherfabrik • Buchdrucker

Le Champagne Clicquot

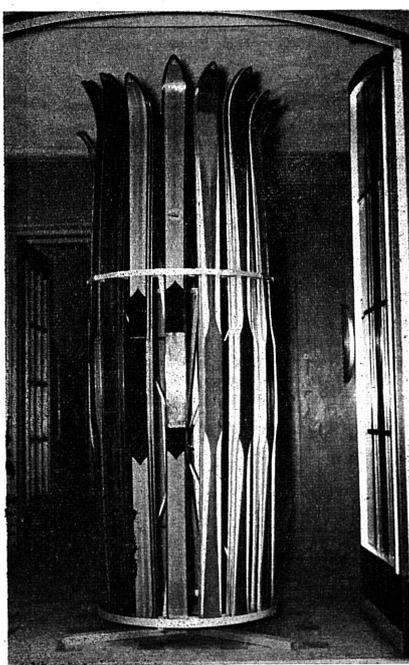
c'est uniquement

VEUVE CLICQUOT-PONSARDIN

depuis 1772

ce dont veuillez prendre note

Agents généraux pour la Suisse: B. Jordan-Vielle & Fils, Neuchâtel



Hôteliers:

- Plus de vols de skis ...
- Plus de murs dégradés ...
- Plus de vitres cassées ...

avec le Parc à skis métallique



solide • pratique • mobile
(16 paires de skis sur 1/2 m²)



Offre exceptionnelle pour Hôteliers et Restaurateurs:

Fr. 150.-

jusqu'à épuisement du stock

Vente directe par le fabricant:

Valaiski, fabrique de skis, Saxon (Valais), Téléphone (026) 62370